



轻松英语名作欣赏

# 堂·吉珂德

## Don Quixote

Miguel de Cervantes Saavedra (西班牙) 著

Brian J. Stuart (美) 改写



第四级  
适合高一、  
高二年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# 关于故事和说故事的人

## 塞万提斯 (1547~1616)

Miguel de Cervantes Saavedra

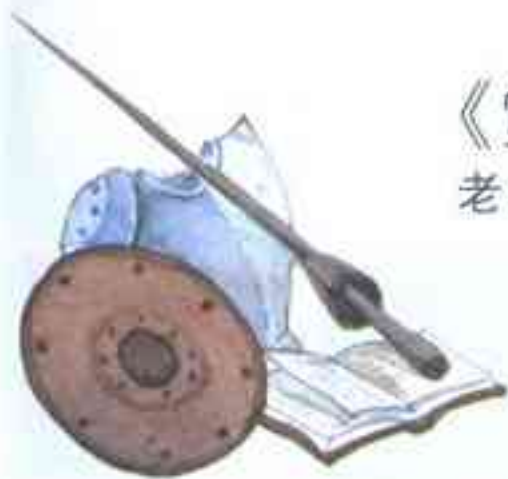


塞万提斯是文艺复兴时期西班牙的伟大作家，他的一生充满了冒险。他出生于一个贫困的家庭，童年颠沛流离，仅受过中学教育。

23岁时，塞万提斯到意大利当了红衣主教胡利奥的家臣，一年后加入西班牙驻意大利的军队，参加了著名的勒班多大海战，并负伤被截去了左手。经过了四年出生入死的军旅生涯

后，他又在返国途中遭遇了土耳其海盗船，被掳到阿尔及利亚。沦为奴隶的塞万提斯组织了一次又一次的逃跑，却均以失败告终。直到他34岁那年，亲友们才终于筹资把他赎回。回国以后，他仍旧生活窘迫，日日为养家糊口奔忙。1616年，他在贫病交加中去世。

塞万提斯十分爱好文学，写过大量抒情诗、讽刺诗、剧本，但都没有引起很大反响。可是，他晚年写作的《堂·吉珂德》却获得巨大成功，虽然未能使他摆脱贫困，却为他赢得了不朽的荣誉。此外，他还出版了《惩恶扬善故事集》，书中肯定了人性与个性自由，对社会的不公正发出了愤怒的抗议。这些充满了人文主义思想的现实主义作品在西班牙文艺复兴文学中占有重要的地位。



《堂·吉珂德》讲述了沉迷于骑士小说的  
老乡绅自命游侠骑士，外出冒险的故事。他给  
自己取名堂·吉珂德，穿上生锈的盔甲，骑  
着一匹瘦马，带上农民桑丘作侍从，到处  
“行侠仗义”，好证明自己对假想中心上人  
的爱与忠诚。在他眼里，风车成了巨人，

羊群成了军队，小酒馆成了城堡……他勇敢地一次次向“敌人”进攻，  
一次次让自己陷入可笑的困境，却从不放弃。直到他被化装成白月骑  
士的朋友打败，才放弃行侠游历。

堂·吉珂德的故事嘲讽了当时流行的骑士小说，指出了它们的可笑，也以喜剧手法深刻地揭示了理想与现实的矛盾，堂·吉珂德和桑丘分别体现了人对理想的追求和对现实的关注。整个故事充满了鲜活的生活气息，幽默的调侃和温暖的人文关怀，几百年来一直为世界各地读者所喜爱。





# Contents

## 目录

<b>Before You Read</b> .....	2
阅读准备	
<b>CHAPTER 1 A GENTLEMAN FROM LA MANCHA</b> .....	4
第1章 拉曼查的绅士	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	20
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 2 KNIGHT &amp; SQUIRE</b> .....	22
第2章 骑士与侍从	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	38
你读懂了多少	
<b>Understanding the Story</b> .....	40
背景知识	
<b>CHAPTER 3 THE GIANT KILLER</b> .....	42
第3章 巨人的克星	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	54
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 4 A NEW QUEST</b> .....	56
第4章 新的探险	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	74
你读懂了多少	
<b>Understanding the Story</b> .....	76
背景知识	
<b>CHAPTER 5 THE FINAL ADVENTURES</b> .....	78
第5章 最后的冒险	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	106
你读懂了多少	
<b>译文</b> .....	109

Don Quixote



堂·吉诃德

# Before You Read

## 阅读准备



### Don Quixote 堂·吉珂德

I was born Alonso Quixano, but have given myself the name Don Quixote. I was also known as the Knight of the Long Face, so named by my squire, during our

difficult adventures. However, every great knight has difficulties. He should never quit because that would be shameful.

我的原名叫阿隆索·吉哈诺，是我自己把名字改成了堂·吉珂德。在我们艰难的冒险中，我也被我的侍从称为“愁容骑士”。不过，每一个伟大的骑士都会遇到艰难困苦。他应该永不放弃，否则就无地自容了。



### Sancho Panza 桑丘·潘沙

I was a farmer before I became my master's squire. He promised me that our adventures would make me rich. However, I am beginning to think my master is not quite sane. He attacks sheep and windmills. I try to tell him that they are only sheep and windmills, but he thinks they are enemy armies and evil giants.

在成为主人的侍从之前，我是一个农民。他向我保证说我们的冒险会让我变得富有。不过，我开始觉得我的主人有些神志不清了。他攻击羊群和风车。我告诉他那些只是羊群和风车，但他却以为那是敌人的军队和邪恶的巨人们。





## Priest and Barber 神父和理发师

We are friends of Don Quixote. We are getting very worried about him. He used to be just an ordinary landowner. Then he went crazy, reading adventure stories. We must do something to make him wake up to reality!

我们是堂·吉珂德的朋友。我们很为他担心。他过去不过是一个普通的地主。后来他看冒险故事看得发了疯。我们必须得做些什么让他醒悟过来面对现实。



## Carrasco 卡拉斯科

Don Quixote's friends convinced me to try to get Don Quixote to stay home. Perhaps if I pretended to be a knight and challenged Don Quixote to a duel, I could get him to promise to stay home if he loses.

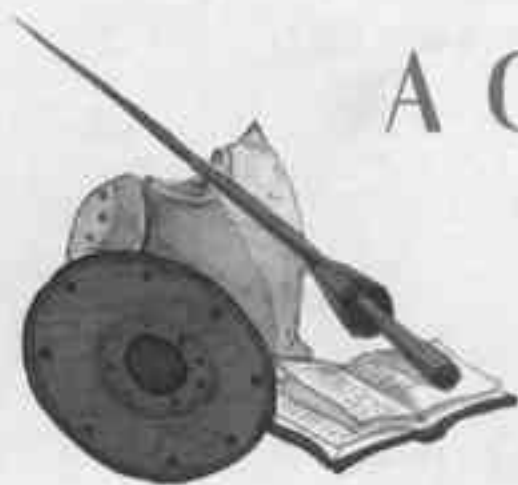
堂·吉珂德的朋友们说服了我，要我想办法让他待在家里。如果我假扮成一个骑士挑战堂·吉珂德，就有可能打败他从而让他保证待在家里了。



## Dutch and Duchess 公爵和公爵夫人

We just love Don Quixote. He was so funny! We gave him a great feast in our castle and delighted to hear his crazy stories. We also had Don Quixote and his servant ride a fake horse in our courtyard blindfolded. It was so funny!

我们真喜欢堂·吉珂德。他太有趣了！我们在城堡里为他举办了一次宴会，很高兴地听了他的疯狂故事。我们还让堂·吉珂德和他的仆人蒙着眼在我们的庭院里骑木马。这真是太有趣了！



# A Gentleman from La Mancha

## 拉曼查的绅士

In the Spanish village of La Mancha, there lived a gentleman who loved to read. His favorite stories were of knights and their code of chivalry: full of dragons, magic swords, enchanted forests, and damsels in distress.

This gentleman was not a wealthy man, but rather a hidalgo. A hidalgo was a landowner who was richer than a peasant, but poorer than a nobleman. His name was Senor Quixano.

### KEY WORDS

- ☐ code *n.* 行为准则
- ☐ chivalry *n.* 骑士精神
- ☐ dragon *n.* 龙
- ☐ magic *adj.* 有魔力的
- ☐ sword *n.* 剑

- ☐ enchanted *adj.* 被施了魔法的

- ☐ damsel *n.* 少女
- ☐ distress *n.* 危难
- ☐ hidalgo *n.* 西班牙的绅士
- ☐ landowner *n.* 地主
- ☐ nobleman *n.* 贵族
- ☐ senor *n.* 先生



Senor Quixano lived modestly with his housekeeper and his young niece. He was a tall, thin man in his fifties. He was a strong and healthy man, who went hunting every morning.

However, he started to read adventure stories all the time. His best friends, the local priest and the village barber, were worried. Their friend suddenly began spending night and day in his chair, reading adventure books through crazed, bloodshot eyes.

Soon he started thinking these stories were true. Finally he went completely crazy.



#### KEY WORDS

- ☐ modestly *adv.* 适度地
- ☐ housekeeper *n.* 管家
- ☐ niece *n.* 外甥女
- ☐ priest *n.* 神父

- ☐ barber *n.* 理发师
- ☐ crazed *adj.* 发狂的
- ☐ bloodshot *adj.* 布满血丝的

Waking up in his reading chair one morning, Senor Quixano announced, "I'm going to become a knight-errant!"

"A what?" asked his concerned niece.

"A knight-errant is a righter of wrongs, a friend to the unfortunate, a rescuer of fair maidens, and a killer of dragons!"



#### KEY WORDS

- ☐ announce *v.* 宣布
- ☐ knight-errant *n.* 游侠骑士
- ☐ concerned *adj.* 担忧的
- ☐ righter *n.* 纠正者
- ☐ wrong *n.* 错误

- ☐ unfortunate *adj.* 不幸的
- ☐ rescuer *n.* 拯救者
- ☐ fair *adj.* 美丽的
- ☐ maiden *n.* 少女



"But Uncle," she cried, "there are no dragons in Spain! And who are these maidens who need rescuing?"

The old man went to the attic of his house and found a rusty old suit of armor. He put the suit on and felt ready for action.

In a bold voice, he announced, "Now, to my faithful steed!"

This "steed" was really a worn-out nag. But to his delusional eyes, it was a valiant war horse.

"I name you Rocinante, Queen of the hacks! And I will call myself. . ."

He took a moment to think of the perfect name. "Don Quixote!"

#### KEY WORDS

- ☐ attic *n.* 阁楼
- ☐ rusty *adj.* 锈的
- ☐ armor *n.* 甲冑
- ☐ bold *adj.* 勇敢的
- ☐ faithful *adj.* 忠诚的
- ☐ steed *n.* 骏马

- ☐ worn-out *adj.* 疲倦的
- ☐ nag *n.* 老马
- ☐ delusional *adj.* 错觉的
- ☐ valiant *adj.* 勇敢的
- ☐ hack *n.* 马, 坐骑

“Now I must dedicate my life to a lady!”

“Do you know a lady?” sobbed the man’s niece, frightened by his insane ramblings.

“All knights know a lady,” the man replied. “When I conquer a giant or capture a villain, I’ll parade them in front of her to prove my love and loyalty.”

Then he remembered stories he had heard of a beautiful peasant girl from the nearby village of El Toboso. Having lost his grip on reality, he decided that she was a lonely princess.

“What’s her name?” demanded his niece, hoping to bring him to his senses.

Quickly, he invented a name. “All of the sweetest ladies are named Dulcinea. Her name is Dulcinea del Toboso, and to her I dedicate my life! Don’t try to stop me. I must go!”

#### KEY WORDS

- dedicate *v.* 奉献
- sob *v.* 哭泣
- frightened *adj.* 受惊吓的
- insane *adj.* 发疯的
- rambling *n.* 漫谈
- conquer *v.* 征服
- capture *v.* 抓住
- villain *n.* 坏人

- parade *v.* 展示
- loyalty *n.* 忠诚
- grip *n.* 对(某物)的把握
- reality *n.* 现实
- demand *v.* 问
- bring sb to one’s sense 恢复某人的理智
- invent *v.* 编造





Then he picked up his sword, a cracked old lance, and a leather shield and marched out to the stable. A few minutes later, he rode out in search of his first knightly adventure.

Don Quixote soon realized that he had not been knighted. "I must find a lord or lady to dub me a knight," he said. "I don't want to be called a fraud!"

#### KEY WORDS

- cracked *adj.* 破裂的
- lance *n.* 长矛
- leather *adj.* 皮制的
- shield *n.* 盾
- march *v.* 行进

- stable *n.* 马厩
- lord *n.* 贵族
- dub *v.* 授予, 封为
- fraud *n.* 骗子

All day Don Quixote rode the scorching plain searching for adventure, but nothing happened. By sunset, he and Rocinante were hungry and tired. In the fading light, the armored man saw an inn and rode toward it. "Perhaps we'll find shelter at that castle," he said to his horse.



#### KEY WORDS

- scorching *adj.* 炎热的
- plain *n.* 平原
- fade *v.* 减弱

- inn *n.* 旅店
- shelter *n.* 庇护所, 落脚地
- castle *n.* 城堡



The inn was of the common shabby type found along the highways of Spain. In front of the inn were two dirty-faced peasant girls, who watched in shock as this man in rusty armor approached them.

"Good evening, fair maidens," he said. "I am the knight, Don Quixote de La Mancha. Please summon a trumpeter to announce my arrival."

In his eyes, this old inn was a great castle with tall silver towers. Don Quixote became annoyed when the girls just giggled.

But at this moment, a pig-handler stepped out of the inn and blew his horn to round up his grunting animals for the night. Don Quixote mistook the sound of the horn for a chorus of pipes and trumpets.

#### KEY WORDS

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> shabby <i>adj.</i> 破旧的    | <input type="checkbox"/> giggle <i>v.</i> 咯咯笑   |
| <input type="checkbox"/> in shock 惊奇地              | <input type="checkbox"/> horn <i>n.</i> 号角      |
| <input type="checkbox"/> approach <i>v.</i> 靠近, 接近 | <input type="checkbox"/> round up 召唤            |
| <input type="checkbox"/> summon <i>v.</i> 召唤       | <input type="checkbox"/> grunt <i>v.</i> 猪叫     |
| <input type="checkbox"/> annoyed <i>adj.</i> 恼怒的   | <input type="checkbox"/> mistake ... for 将……错认为 |

Then the innkeeper came to the knight. "If you're looking for a bed for the night, I'm sorry to tell you that we're all full."

"Sire, are you the master of this castle?" asked Don Quixote politely.

Looking at this man in his rusty armor, the innkeeper realized that he was obviously crazy. The innkeeper decided to have some fun with this loon.

"All of the royal apartments in my castle are full."

"That's okay," replied Don Quixote. "A good knight has no need for comfort. I'll be happy to sleep on the ground with a rock for a pillow."

"You're a knight, aren't you?" the innkeeper asked mischievously.

"I am an apprentice knight," replied Don Quixote. "I seek a kind lord who will dub me a knight with his sword."

#### KEY WORDS

□ innkeeper *n.* 旅店主人  
□ sire *n.* 大人  
□ master *n.* 主人  
□ obviously *adv.* 明显地  
□ loon *n.* 疯子  
□ royal *adj.* 皇室的

□ comfort *n.* 舒适  
□ pillow *n.* 枕头  
□ mischievously *adv.* 恶作剧地  
□ apprentice *n.* 学徒  
□ seek *v.* 寻找  
(seek-sought-sought)



"I see," said the innkeeper, "but I'm busy now caring for my other guests. I'll be back to you when I get a chance."

"Thank you, my lord," replied Don Quixote.



After some rest, Don Quixote grew impatient and sent for the innkeeper. When the innkeeper stumbled out, Don Quixote said, "Lord, I can wait no longer. Please tell me what good deed I must do to earn my knighthood."

The innkeeper said, "If you want me to knight you, stay here and guard my courtyard tonight."

With that, he turned and stomped off to the kitchen.

Don Quixote picked up his weapons and walked to the middle of the courtyard, next to a water trough. Inside, the innkeeper told his guests about the madman who thought he was a knight in the courtyard.

A few hours later, a muleteer approached the trough with his animals.

"Stand back, foolish knight!" shouted Don Quixote. "I will defend this magic well to the death!"

#### KEY WORDS

☐ impatient *adj.* 不耐烦的  
☐ send for 派人去叫  
☐ stumble *v.* 蹒跚  
☐ deed *n.* 行为  
☐ knighthood *n.* 骑士称号  
☐ courtyard *n.* 院子

☐ stomp *v.* 踏重步  
☐ weapon *n.* 武器  
☐ trough *n.* 槽  
☐ muleteer *n.* 赶骡人  
☐ defend *v.* 保卫  
☐ well *n.* 井





“But my mules need water,” cried the peasant as he pushed past Don Quixote.

Swinging his lance, Don Quixote hit the man on the head and knocked him out.

“I have done my first good deed!” exclaimed Don Quixote. “When this man awakes, I must send him to my lady Dulcinea to pay his respects.”

#### KEY WORDS

□ swing v. 挥舞  
(swing-swung-swung)

□ knock out 击昏  
□ exclaim v. 呼喊

Alarmed by the noise, the other muleteers rushed out of the inn and attacked Don Quixote.

"A swarm of evil knights attacks me!" cried Don Quixote as he blocked their flying stones with his shield.

The innkeeper realized that he needed to get rid of this dangerous screwball.



#### KEY WORDS

- attack v. 攻击
- swarm n. 群
- evil adj. 邪恶的

- block v. 抵挡
- get rid of 摆脱
- screwball n. 怪人



"Dear knight," he said to Don Quixote, "forgive these evil knights and put down your weapons. You have proved your courage. I will dub you a knight without delay. Kneel down."

Obediently, Don Quixote knelt amid the straw and dung of the yard.

"I hereby appoint you to the order of righteous knights," cried the innkeeper, smacking Don Quixote across the back with his own sword.

Don Quixote jumped to his feet excitedly, "My lord, I owe you everything!"

"Yes, yes," replied the innkeeper. "Now you must go off on your good-deed doing and wrong-righting."

"At once!" cried Don Quixote, who hurried to the stable, mounted Rocinante, and rode out into the dawn of La Mancha.

#### KEY WORDS

- delay *n.* 推延
- obediently *adv.* 遵从地
- straw *n.* 稻草
- dung *n.* 畜粪
- hereby *adv.* 特此
- order *n.* 行列

- righteous *adj.* 正义的
- smack *v.* 拍
- at once 马上
- mount *v.* 登上
- dawn *n.* 黄昏

Shortly after, Don Quixote spotted a group of silk merchants coming toward him on the road.

“Here is an opportunity for gallantry.”

Riding in front of the group, he blocked the road. “Halt, cretins! None shall be allowed to pass without proclaiming that my lady, Dulcinea del Toboso, is the most beautiful maiden in the world!”

The traders stopped and looked at each other. It was obvious to them that they were in the presence of a madman.

“I want to see her first before I can proclaim her beauty. How do we know that she’s not just some old sloppy chops?” said the joker of the group.

“Sloppy chops?” screamed Don Quixote. “Prepare to do battle, you impudent knave!” Don Quixote raised his lance and charged the group. But Rocinante was not accustomed to speed and stumbled. Don Quixote was thrown through the air and

#### KEY WORDS

- spot *v.* 发现
- merchant *n.* 商人
- opportunity *n.* 机会
- gallantry *n.* 殷勤
- halt *v.* 停止
- cretin *n.* 笨蛋
- proclaim *v.* 宣称, 赞扬
- trader *n.* 商人
- in the presence of 面对

- sloppy *adj.* 邋遢的
- chop *n.* 排骨
- joker *n.* 爱开玩笑的人
- scream *v.* 尖叫
- impudent *adj.* 无礼的
- knave *n.* 恶棍
- charge *v.* 袭击
- be accustomed to 习惯于



landed in a ditch with a crash. The merchants went away, laughing loudly.

Hours later, a passing farmer heard a whimper. He found Don Quixote in the ditch, covered in mud. The farmer recognized him as Senor Qixano from the village. He hurriedly picked up Don Quixote and carried him home. There the knight was tucked safely into his own bed.



#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> land <i>v.</i> 着陆        | <input type="checkbox"/> mud <i>n.</i> 泥土       |
| <input type="checkbox"/> ditch <i>n.</i> 沟渠       | <input type="checkbox"/> recognize <i>v.</i> 辨认 |
| <input type="checkbox"/> whimper <i>n.</i> 呜咽, 啜泣 | <input type="checkbox"/> tuck into 安置于(被窝里)     |

**A** 将下列两栏相关内容连线。

- |                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| ① Don Quixote           | • | ③ But Uncle, there are no dragons in Spain!                     |
| ② The innkeeper         | • | ④ But how do we know that she's not just some old sloppy chops? |
| ③ Senor Quixano's niece | • | ⑤ I don't want to be called a fraud!                            |
| ④ The joker             | • | ⑥ All of the royal apartments in my castle are full.            |

**B** 选择适当的词填空。

chivalry

battle

hidalgo

dub

- His favorite stories were of knights and their code of \_\_\_\_\_.
- A \_\_\_\_\_ was a landowner who was richer than a peasant, but poorer than a nobleman.
- I seek a kind lord who will \_\_\_\_\_ me a knight.
- Prepare to do \_\_\_\_\_, you impudent knave.

答案

A ① - ③ ② - ④ ③ - ⑤ ④ - ⑥

B ① chivalry ② hidalgo ③ dub ④ battle

**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why were Senor Quixano's friends and family worried about him?
- (a) Because he stopped waking up early in the morning.  
(b) Because he began reading adventure stories all the time and thought they were real.  
(c) Because he had dark skin for years under the harsh Spanish sun.
- ❷ What did Don Quixote want the silk merchants to do?
- (a) He wanted them to proclaim the beauty of his lady, Dulcinea del Toboso.  
(b) He wanted them to give him all of their money.  
(c) He wanted them to dub him a knight.

**D** 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ❶ Senor Quixano was a very wealthy peasant. T F
- ❷ Senor Quixano's niece was worried when he decided to become a knight. T F
- ❸ The innkeeper thought Don Quixote was crazy. T F
- ❹ Don Quixote became a friend of the muleteers. T F
- ❺ Rocinante was not accustomed to speed. T F

答案

C ❶ (b) ❷ (a)

D ❶ F ❷ T ❸ T ❹ F ❺ T



# Knight & Squire

## 骑士与侍从

For two weeks Don Quixote rested in his house, making everyone think he had regained his sanity. But he had secretly sold some of his land to finance his next adventure. He was also looking for a squire to accompany him.

The only man Don Quixote found who would work for him was a fat little farmer named Sancho Panza. He was a total dunce.

"This squire job sounds like hard work," said Sancho. "I'd rather be at home with my family, munching on a big plate of pork."

Sancho Panza loved wine, food, and afternoon naps more than anything else.

### KEY WORDS

- ☐ regain *v.* 重获
- ☐ sanity *n.* 理智
- ☐ finance *v.* 为(某事)筹钱
- ☐ accompany *v.* 跟随

- ☐ dunce *n.* 傻瓜
- ☐ munch *v.* 大嚼
- ☐ pork *n.* 猪肉
- ☐ nap *n.* 小睡

"But squires always receive great prizes of gold and land from the knights they serve," promised Don Quixote. "If you serve me, you'll surely end up as the governor of some rich island."

"My own island!" Sancho repeated, licking his lips. "Okay, I'll grab my bags and saddle up my donkey."

Then the two left in the middle of the night without telling anyone.



#### KEY WORDS

- prize *n.* 奖赏
- governor *n.* 长官, 总督
- lick *v.* 舔

- grab *v.* 抓, 拿
- saddle up 给(马)装鞍
- donkey *n.* 驴子





By dawn, the two men were in the middle of a wide plain. Squinting in the glare of the brilliant sun, Don Quixote saw thirty or forty windmills in the fields before them.

“Sancho, fortune is smiling upon us!” he called.

“Does that mean it’s time for breakfast?” replied Sancho.

“This is no time for eating, you pig. Look at those giants over there. I’ll kill every one of them. Our great service will be remembered for centuries!”

#### KEY WORDS

- ☐ squint *v.* 眯眼看
- ☐ glare *n.* 耀眼的光
- ☐ brilliant *adj.* 明亮夺目的

- ☐ windmill *n.* 风车
- ☐ century *n.* 世纪



"What giants?" cried Sancho Panza.

"Over there! The ones with the long arms!"

"But Master, those are windmills."

"Don't contradict me," scolded Don Quixote. "I know an army of giants when I see them!"

Don Quixote spurred Rocinante into a gallop and raised his lance.

"Giants! Prepare to fight!" he shouted.

Charging into the nearest tower, he thrust the shaft of his lance into a sweeping sail. The weapon shattered, and the knight was picked up off his horse and tossed into the air.

He landed with a great "BOOM!" fifty meters away in a large puff of white dust.

#### KEY WORDS

- ☐ contradict *v.* 反驳
- ☐ scold *v.* 斥责
- ☐ an army of 一大群
- ☐ spur *v.* 用马刺催马前进
- ☐ gallop *n.* 奔跑
- ☐ thrust *v.* 刺, 戳
- ☐ shaft *n.* 矛头

- ☐ sweep *v.* 移动, 掠过
- ☐ sail *n.* 风翼
- ☐ shatter *v.* 粉碎
- ☐ toss *v.* 抛
- ☐ boom *n.* 沉重有回响的声音
- ☐ puff *n.* 一阵烟
- ☐ dust *n.* 尘土

Trotting over on his donkey, Sancho Panza said, "I told you they were windmills."

"You fool!" said Don Quixote. "When I charged those giants, an evil wizard flew by on an invisible horse and cast a spell that changed them into windmills! To rob me of my glory!"

"I see," said Sancho, believing every word as he helped his master to his feet.

"Don't worry, my squire. I'll find this wizard and destroy him!"

The next morning, they began traveling again without breakfast, to Sancho's dismay. An hour later, they saw a large cloud of dust in the distance.

"It must be two bloodthirsty armies in battle!" exclaimed Don Quixote. Then he quickly described both of the armies, including the names of their generals and fiercest knights which he made up.

#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> trot <i>v.</i> 小跑          | <input type="checkbox"/> bloodthirsty <i>adj.</i> 嗜杀的 |
| <input type="checkbox"/> wizard <i>n.</i> 巫师        | <input type="checkbox"/> describe <i>v.</i> 描述        |
| <input type="checkbox"/> invisible <i>adj.</i> 不可见的 | <input type="checkbox"/> include <i>v.</i> 包括         |
| <input type="checkbox"/> rob sb. of 夺走某人的……         | <input type="checkbox"/> general <i>n.</i> 将领         |
| <input type="checkbox"/> glory <i>n.</i> 光荣, 荣耀     | <input type="checkbox"/> fierce <i>adj.</i> 凶狠的       |
| <input type="checkbox"/> dismay <i>n.</i> 沮丧        |   |



“How do we know that this isn’t just a trick by those evil wizards?”

“Can’t you hear thousands of marching feet?” yelled Don Quixote, who raised his broken lance and charged them.

“They’re not soldiers,” cried Sancho, “It’s just a large flock of sheep!”

#### KEY WORDS

□ trick *n.* 诡计, 花招

□ a flock of 一群



The knight began skewering the poor sheep on the end of his lance. As soon as the shepherds saw him killing their animals, they began pelting him with stones. A rock smashed the side of Don Quixote's face and knocked him off Rocinante.

"Those evil wizards!" cried Don Quixote, spitting out a mouthful of blood and the chips of broken teeth. "They've done it again!"



#### KEY WORDS

- skewer *v.* 串
- shepherd *n.* 牧羊人
- pelt *v.* 扔(东西)攻击

- smash *v.* 重击, 砸
- spit out 吐出
- chip *n.* 碎片

In a nearby meadow, the knight and the squire found a place to rest for the night.

"I'll have dinner ready in a minute," said Sancho.

"Oh, Squire, how can you think of eating in the moment of my greatest despair?"

"There's nothing more important to me than eating," Sancho said, devouring raw onion and salami.

"What are you so sad about anyway?"

Holding his throbbing head, the knight answered, "The loss of half my ear and four teeth saddens me."

"I'm not surprised. There will be nothing left of you in a week or two. I've never seen a man more miserable. We should call you the Knight of the Long Face. Your chin is almost scraping the ground."

"Yes, my squire, that's an excellent name for such an unhappy knight as myself."

#### KEY WORDS

□ meadow *n.* 草地, 牧场

□ despair *n.* 绝望

□ devour *v.* 吞下

□ raw *adj.* 生的

□ onion *n.* 洋葱

□ salami *n.* 萨拉米肠

□ throb *v.* 跳疼

□ sadden *v.* 使(某人)伤心

□ miserable *adj.* 痛苦的

□ long face 长脸, 愁容

□ chin *n.* 下巴

□ scrape *v.* 擦



The two realized that they were thirsty. An hour later, they located a stream in the forest. As the sun began to set, they heard a terrible sound coming from within the depths of the forest.

“This is an enchanted forest ruled by a terrible ogre. I will find and destroy him with my lightning

#### KEY WORDS

☐ thirsty *adj.* 口渴的  
☐ locate *v.* 找到  
☐ stream *n.* 小溪

☐ rule *v.* 统治  
☐ ogre *n.* 食人妖魔  
☐ lightning *adj.* 闪电似的



lance. If I'm not back in three days, go to my lady Dulcinea and tell her I died valiantly in her honor."

Sancho Panza was afraid to be left alone, so he slipped off his donkey and sneaked under Rocinante's hind legs. There he tied a loop of rope to hold her still.

When Don Quixote tried to spur the nag on, she could not move.

"What magic is this?" boomed Don Quixote. "My steed is held still."

"Oh, it must be that evil wizard again," lied Sancho. "Perhaps it would be better to destroy the ogre in the morning."

"Yes, I will break this spell in the morning," agreed Don Quixote.

#### KEY WORDS

□ slip off 滑下

□ sneak *v.* 偷偷地潜入

□ hind leg 后腿

□ loop *n.* 圈

□ still *adj.* 静止的



The two men spent the rest of the night trembling in the forest for fear of the terrible noise coming from down the river.

At dawn, Sancho slipped the rope from Rocinante's hind legs. When Don Quixote mounted her, she could walk. "I'm free!" exclaimed the knight happily. Then they set

off to search for the ogre.

But when they found the source of the terrible crashing sound, it wasn't an ogre but an old water machine, clanking away under the power of a waterfall.

Sancho Panza began laughing at Don Quixote's newest folly. "We just spent the night trembling in fear of this!" he laughed.

#### KEY WORDS

□ clank v. 叮当作响  
□ waterfall n. 瀑布

□ folly n. 蠢事

The Knight of the Long Face was even more miserable after this failed adventure. But late that afternoon, he saw something that lifted his spirits.

“Look, Sancho, do you see that knight riding toward us?”

“I see a man on a donkey,” replied Sancho.

“That knight is Horatio the Brave, and his helmet is the most valuable on Earth.”

“I think that’s a barber’s wash basin on his head.”

“No, it’s a solid gold battle helmet. I will challenge him and win it!”



#### KEY WORDS

☐ lift one's spirits 振奋精神  
☐ valuable *adj.* 值钱的

☐ solid *adj.* 纯的  
☐ challenge *v.* 挑战



Don Quixote shouted, "Surrender your helmet, Horatio, or I'll spear you with my lance!"

"I have no helmet," cried the man. "I'm just a barber. This brass basin is for my work. I put it on my head because it was raining."

"Do you expect me to believe that?" scoffed Don Quixote, drawing his sword.

Don Quixote snatched the basin from the man and placed it on his head. "The visor is missing, and someone has tried to melt the gold off. But I shall wear it with pride."

Sancho tried not to giggle at the sight of Don Quixote with the wash basin on his head.

Later they came to a line of a dozen men with heavy chains around their necks and hands. Four soldiers herded them, cursing and lashing them with whips.

#### KEY WORDS

- ☐ surrender *v.* 缴出
- ☐ spear *v.* 刺, 刺穿
- ☐ scoff *v.* 嘲笑
- ☐ snatch *v.* 抢
- ☐ visor *n.* 面甲
- ☐ missing *adj.* 丢失的

- ☐ melt *v.* 熔化
- ☐ chain *n.* 镣铐
- ☐ herd *v.* 驱赶
- ☐ curse *v.* 辱骂
- ☐ lash *v.* 鞭打
- ☐ whip *n.* 鞭子



“Prisoners,” said Sancho, “off to row the king’s boat.”

“I don’t believe it,” said Don Quixote. “These unfortunate men are being held against their will. It is my duty to rescue them.”

“Master,” said Sancho with alarm, “these men are terrible criminals. They must pay for their crimes!”

#### KEY WORDS

- ☐ prisoner *n.* 犯人
- ☐ row *v.* 划船
- ☐ duty *n.* 责任

- ☐ alarm *n.* 惊恐
- ☐ criminal *n.* 罪犯
- ☐ crime *n.* 罪行

"Move aside!" commanded one of the soldiers.

"These men are vulnerable and needy," said Don Quixote. "As a knight-errant, I offer them protection!"

"This crazy old fool is out of his mind," laughed the sergeant. "He's got a wash basin on his head!"

As the other soldiers laughed, Don Quixote smashed the sergeant over the head with his lance and knocked him unconscious. The other soldiers attacked him, but the convicts attacked them faster. One of the convicts stole the keys from the sergeant's pocket and unlocked the other criminals. The convicts overtook the soldiers easily.

"My friends," cried Don Quixote, "I have given you freedom. All I ask in return is that you go to the village of El Toboso and testify of my courage to my mistress."

"He's as crazy as a coconut!" yelled one of the convicts. "Grab him!"

#### KEY WORDS

- ☐ command *v.* 命令
- ☐ vulnerable *adj.* 脆弱的
- ☐ needy *adj.* 困境中的
- ☐ offer *v.* 提供
- ☐ out of one's mind 发疯
- ☐ sergeant *n.* 中士
- ☐ unconscious *adj.* 失去神智的

- ☐ convict *n.* 囚犯
- ☐ unlock *v.* 解锁
- ☐ overtake *v.* 打败  
(overtake-overtook-overtaken)
- ☐ testify *v.* 证实
- ☐ mistress *n.* 情人





The convicts attacked Don Quixote and Sancho Panza and beat them. They robbed their saddlebags and cracked Don Quixote's basin on a rock before running away.

Sancho Panza cried, "Now we're going to be in big trouble. We'll be wanted men. The Holy Brotherhood Police will be after us!"

#### KEY WORDS

□ saddlebag *n.* 鞍袋

□ wanted *adj.* 被追捕的

# Comprehension Quiz

## 你读懂了多少

**A** 将下列两栏相关的内容连线。

- |                |   |  |
|----------------|---|--|
| ① Sancho Panza | • | ⑤ wore a wash basin on his head.                                 |
| ② The convicts | • | ⑥ thought the windmills were giants.                             |
| ③ Don Quixote  | • | ⑦ was a fat farmer who was a total dunce.                        |
| ④ A barber     | • | ⑧ walked in line with heavy chains around their necks and hands. |



**B** 选择反义词。

- |              |                |            |             |
|--------------|----------------|------------|-------------|
| ① normal     | (a) same       | (b) unlike | (c) strange |
| ② ridiculous | (a) reasonable | (b) wild   | (c) weird   |
| ③ contradict | (a) disagree   | (b) agree  | (c) hate    |

答案

- A ① - ⑤ ② - ⑥ ③ - ⑦ ④ - ⑧  
B ① (c) ② (a) ③ (b)

**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why did Don Quixote begin killing sheep with his lance?
- (a) He thought they were evil giants.  
(b) Because they would not proclaim the beauty of his lady, Dulcinea del Toboso.  
(c) He thought they were warring armies.
- ❷ What did Don Quixote claim had happened when he attacked the "long armed giants"?
- (a) He said an evil wizard flew by on an invisible horse and changed them into windmills.  
(b) He said that he knew they were windmills all along.  
(c) He said he needed to get a new pair of glasses.

**D** 根据故事将下列句子重新排序。

- ❶ The convicts beat and robbed Don Quixote and Sancho Panza.  
❷ Four soldiers herded a dozed men with heavy chains.  
❸ The convicts escaped and overtook the soldiers.  
❹ Don Quixote hit the sergeant on the head with his lance.  
❺ Sancho told Don Quixote that the prisoners were dangerous convicts who needed to be punished.

\_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_

答案

C ❶ (c) ❷ (a)

D ❷ ⇨ ❺ ⇨ ❶ ⇨ ❸ ⇨ ❹



## The Rise and Fall of Chivalry 骑士精神的崛起与没落

The idea of chivalry is closely associated with the rise of the medieval knight. With his heavy armor, lance, and sword, the knight had become the most awesome force on the battlefield. Some scholars claim that chivalry evolved from the German tribes in which the bravest warriors were chosen to be companions and guardians of their king. However, these early German knights did not believe in defending the weak, which was one of the main ideals of chivalry. It wasn't until the 11th century that the code of chivalry was established: "to speak the truth, to help the oppressed and weak, and to never turn back from the enemy." This code quickly spread throughout Europe.

---

骑士精神与中世纪骑士的崛起紧密相连。身穿沉重的甲冑，手持长矛和利剑，骑士成了战场上最令人畏惧的力量。有的学者声称，骑士制度是从一些日尔曼部落发展而来的。在那些部落里，最勇敢的战士被选为国王的侍从和卫士。但是，这些早期的日尔曼骑士并不视保护弱者为己任，而这恰是骑士精神的主要理念之一。直到11世纪，骑士精神的规则才被建立起来：“坚持真理，帮助弱者和受压迫者，不惧敌人。”

This romantic ideal appealed to the women of the time, and since they were considered the “weaker sex”, knights would swear to protect them from danger. From this evolved the idea of a strong, handsome champion who would undergo very difficult tasks to win his lady’s love. With changing military tactics and new inventions, however, knights lost their influence. As the influence of the knights declined, so did the ideals of chivalry. Literature, which had once greatly praised chivalry, now made fun of its failings. The best example of this was Cervantes’ novel *Don Quixote*. Chivalry survived only as a romantic ideal of proper behavior for gentlemen. Finally, when women asserted their equality and demanded that men treat them as equals, popular authors claimed that “chivalry was dead”.



这个规则很快传遍了全欧洲。这个浪漫的理念吸引了当时的妇女。由于女性被认为是“弱小的性别”，骑士发誓要保护她们免于危险。由此发展出了这样一个概念，即一个强壮而英俊的斗士通过完成各项艰难的任务赢得心上人的爱情。但是，由于军事战术的改变和新发明的出现，骑士们失去了影响力。这种影响力的衰落也带来了骑士精神的没落。曾经热情赞颂骑士精神的文学现在也开始取其弱点了。这方面最佳的例子就是塞万提斯的长篇小说《堂·吉珂德》。骑士精神仅仅作为一种对于得体的绅士行为的浪漫理想而存在下来。最后，当妇女坚持自己的平等地位并且要求男人平等对待她们的时候，通俗作家们就宣称：“骑士精神已经消亡了。”



## The Giant Killer

## 巨人的克星

To escape from the Holy Brotherhood, Don Quixote and Sancho Panza fled into the mountains. They traveled high up to a desolate lonely country of the Sierra Moreno range.

“All great men go through a period of despair when they question everything they believe in,” Don Quixote said. He turned to his hungry squire, “I am sending you to El Toboso, with a message of my love for Dulcinea. She must tell me whether she can return my love or not. I will stay here and whip myself until you return.”

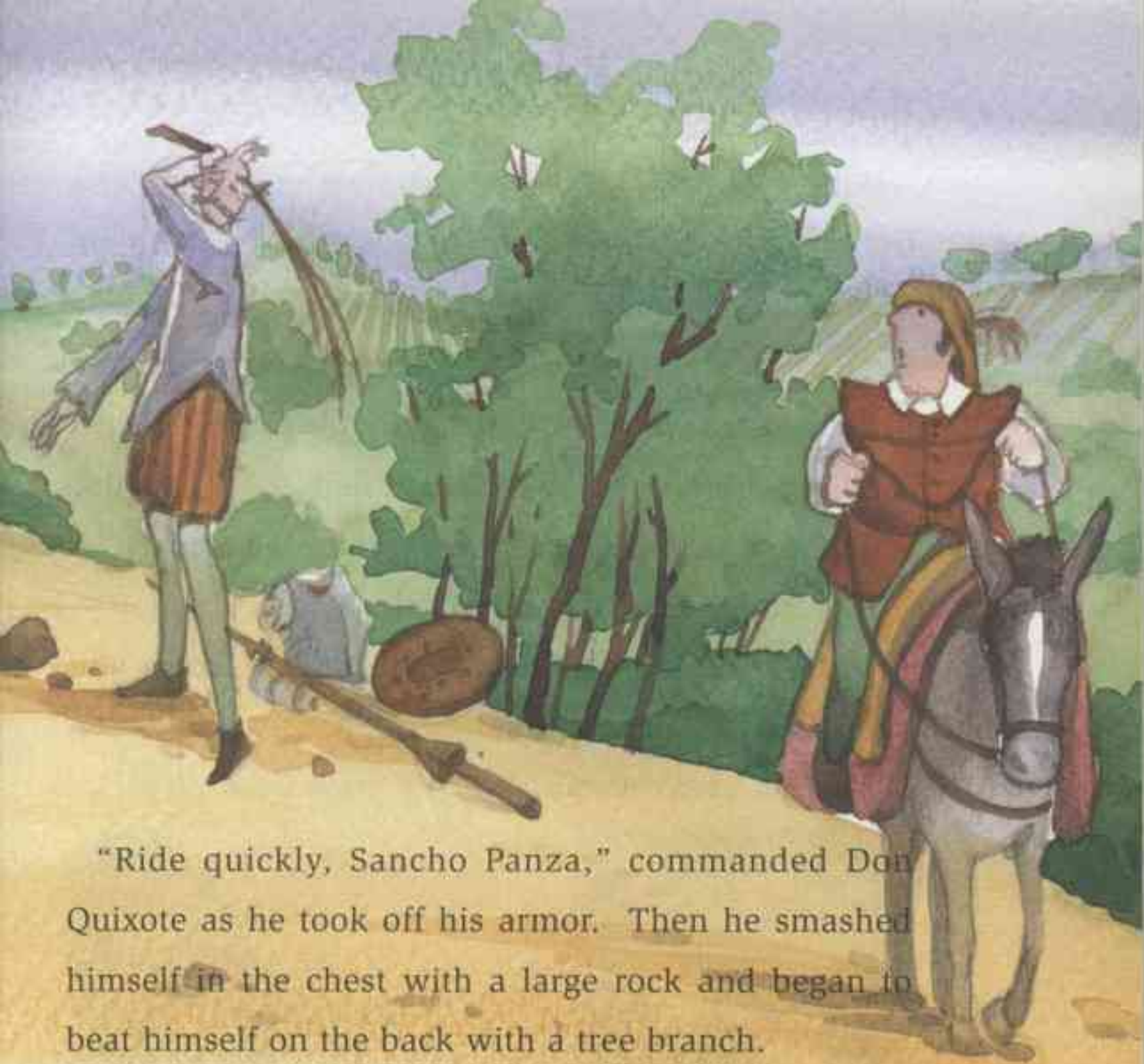
All Sancho could think about was the feast he was going to eat as soon as he got back to a village.

## KEY WORDS

- escape *v.* 躲避
- flee *v.* 逃跑  
(flee-fled-fled)
- desolate *adj.* 荒凉的

- range *n.* 山脉
- go through 经历
- period *n.* 一段时间
- feast *n.* 盛宴





"Ride quickly, Sancho Panza," commanded Don Quixote as he took off his armor. Then he smashed himself in the chest with a large rock and began to beat himself on the back with a tree branch.

Riding away from the strange scene, Sancho called to his master, "Don't overdo it, or there'll be nothing left of you before I can return."

#### KEY WORDS

- smash v. 砸, 猛击
- chest n. 胸膛
- branch n. 树枝

- scene n. 场景
- overdo v. 做得过火  
(overdo-overdid-overdone)

Halfway to the village, Sancho stopped at an inn for the feast he had been waiting for. As he approached the door after his big meal, he came face to face with Don Quixote's old friends, the priest and the barber.

"Hey, you work for our troubled friend, Senor Quixano, don't you?" the priest said to Sancho.

"It's true. I am his squire."

"How can you believe his nonsense? Don't you realize he has lost his mind?"



#### KEY WORDS

□ nonsense *n.* 无稽之谈

□ lose one's mind 失去理智



"There have been some strange things happening," replied Sancho.

"Where is he now?" demanded the barber.

"He's in the mountains, waiting for me to return with an answer from his mistress, the lady Dulcinea del Toboso."

"Her answer to what?" asked the priest.

"Something about love," answered Sancho.

"Take us to him. We have to bring him back to the village with us," said the priest.

"I will, but I warn you he'll never come back with you."

"Hmm," said the barber, "I have a plan. I'll be back in a minute."

Shortly after, the barber came back with two dresses from the innkeeper's wife.



The three traveled back to the mountains. That night, they camped and discussed the details of their plan. In the morning, Sancho went off to find Don Quixote and tell him about the ladies in need of help. Meanwhile, the priest and the barber put on the dresses and began cooking bacon over the fire for their breakfast. As they ate and talked, they saw a beautiful woman passing by.

"We must show ourselves at once," said the priest. They stepped out to meet her.

The girl screamed when she saw them, and tried to run away.

"Do not fear us," shouted the priest, "I am a man of God!"

"If you're a priest, why are you wearing that dress?" she questioned.

"It's a long story," he replied.

"By the way, why are you wandering these hills?" asked the barber.

#### KEY WORDS

□ camp *v.* 宿营

□ discuss *v.* 讨论

□ detail *n.* 细节

□ meanwhile *adv.* 同时, 此时

□ by the way 顺便

□ wander *v.* 徘徊

The beautiful young girl then told her sad story.

“My name is Dorotea. I am the daughter of a wealthy farmer. I was to be married to the Duke’s son, Ferdinando. But he left me for another woman. I was so broken-hearted that I came here to cry away the rest of my days.”



#### KEY WORDS

□ duke *n.* 公爵

□ broken-hearted *adj.* 心碎的



Then the priest had an idea. "Perhaps a truly beautiful lady such as yourself could convince Don Quixote to come back to our village, rather than an old priest and barber dressed like women."

Dorotea agreed to their plan and put on one of the dresses.



When Sancho returned, he led them to Don Quixote, who was still lashing himself with the branch of an old olive tree.

Immediately, Dorotea fell to her knees. "Please, brave knight, a terrible giant is attacking my father's kingdom. You must help us!"

"Of course I will help you! Sancho, prepare my horse. We leave at once. I cannot refuse a princess in distress."

Later the group arrived at the inn where Sancho had first met the barber and the priest. The innkeeper ran out to greet them and was met by the priest. The priest handed him ten gold pieces and said, "My friend in the iron suit is mad. He thinks he's a knight and this is a castle. I ask you only to play along for the night and let us stay until morning."

#### KEY WORDS

☐ immediately *adv.* 马上  
☐ fall to one's knees 跪下  
☐ kingdom *n.* 王国

☐ refuse *v.* 拒绝  
☐ greet *v.* 迎接  
☐ play along 合作

“Yes, my wife heard something about a lunatic roaming the valley,” said the innkeeper. “I heard the Holy Brotherhood is searching for him. You may stay, but your crazy friend will have to stay in the hayloft where I keep my wine, so he won’t bother anyone.”

The priest and barber agreed.

Long past midnight, after everyone had gone to bed, the priest awoke to the loud sound of gushing liquid, as if a river had burst into the inn. Suddenly, Sancho Panza stumbled into the room, covered in blood. “My master is fighting a giant upstairs! It’s a bloodbath up there!”

The priest helped him up and tasted some of the redness on his fingers. “Sancho, this isn’t blood, you simpleton. It’s wine!”

Sprinting up the stairs, the priest shuddered when he saw what had happened. There was Don Quixote, swinging his sword and stabbing the huge pigskin sacks full of wine hung from the ceiling.

#### KEY WORDS

☐ lunatic *n.* 疯子  
☐ roam *v.* 游荡  
☐ hayloft *n.* 干草棚  
☐ bother *v.* 打扰  
☐ gush *v.* 奔涌

☐ bloodbath *n.* 血洗, 大屠杀  
☐ simpleton *n.* 傻瓜  
☐ sprint *v.* 冲, 跑  
☐ shudder *v.* 害怕发抖  
☐ stab *v.* 刺



“Ah ha!” cried Don Quixote as the wine splashed out over him, blinding his eyes. “Another fatal wound. Soon there will be no more blood left in your body. Victory will be mine!”

#### KEY WORDS

□ splash v. 溅

□ fatal adj. 致命的



The innkeeper raced upstairs screaming, "Oh no, you're a madman. My best wine is all gone. My wife has sent for the Holy Brotherhood. You'll pay for all of this damage!"

As the officers of the Holy Brotherhood arrived to arrest Don Quixote, the priest came and took one of the officers aside for a moment. He explained that Don Quixote was crazy and needed to be taken home for medical attention. The priest also told the officer to have his men put some chalk on their faces.

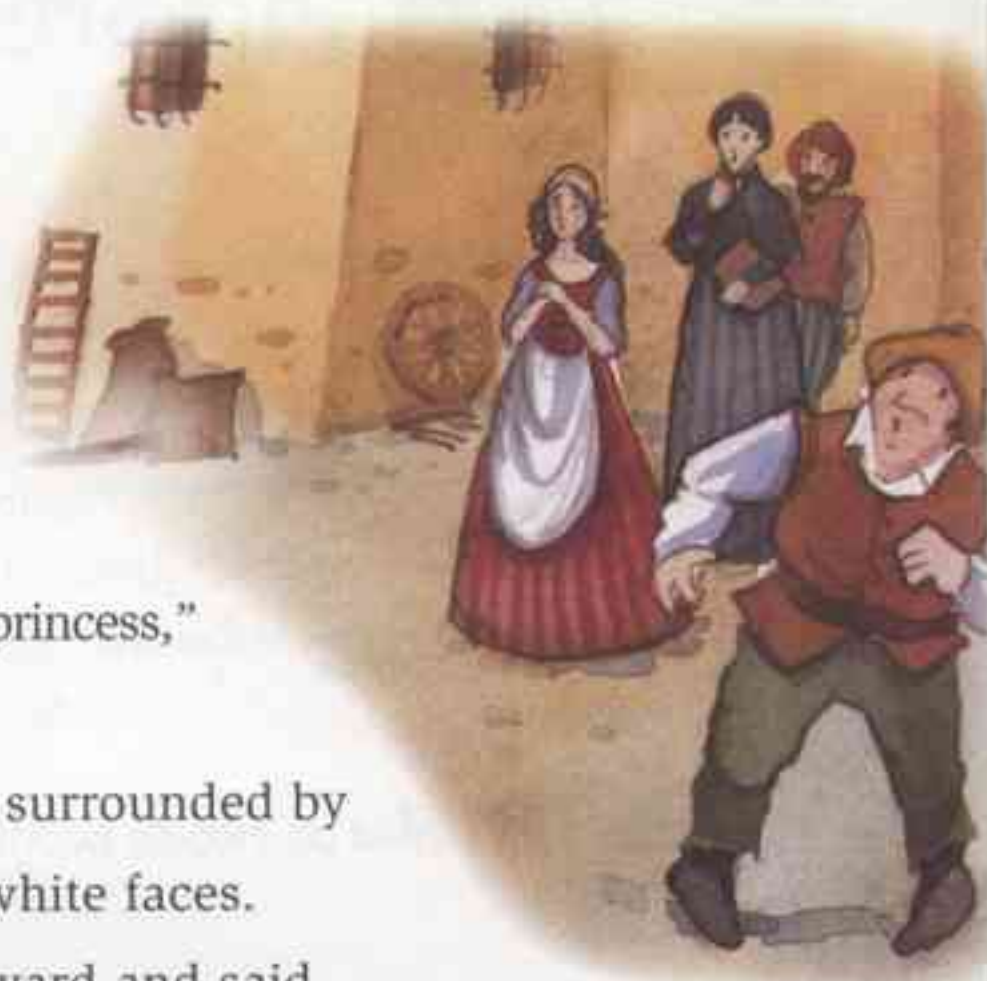


#### KEY WORDS

- ☐ race *v.* 飞奔
- ☐ damage *n.* 破坏
- ☐ officer *n.* 军官

- ☐ arrest *v.* 逮捕
- ☐ medical *adj.* 医疗的
- ☐ attention *n.* 照顾

Soon after, Dorotea came to Don Quixote. "Brave knight, you have slain the giant and saved my father's kingdom. I thank you."



"It was my pleasure, dear princess," said Don Quixote.

Suddenly the knight was surrounded by eight ghostly figures with white faces.

One of them stepped forward and said,

"We are demons, sent by the evil wizard to take you back to your village! Get into this cage!"

Don Quixote tried to fight, but the eight men seized him and locked him into the cage. Don Quixote struggled to break free from the cage until his strength was gone. Then he fell asleep.

#### KEY WORDS

□ slay *v.* 杀  
(slay-slew-slain)

□ ghostly *adj.* 像鬼一般的

□ figure *n.* 形体

□ demon *n.* 魔鬼

□ seize *v.* 抓住

**A** 将下列两栏相关的内容连线。

- |                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| ① Dorotea       | • | • ③ Sancho, this isn't blood, you simpleton. It's wine! |
| ② Don Quixote   | • | • ⑥ You saved my father's kingdom. Thank you.           |
| ③ The innkeeper | • | • ⑤ I cannot refuse a princess in distress.             |
| ④ The priest    | • | • ④ My best wine is all gone!                           |

**B** 选择适当的词填空。

lunatic

feast

fled

greet

gushing

- ① Don Quixote and Sancho Panza \_\_\_\_\_ into the mountains.
- ② Long past midnight, the priest awoke to the loud sound of \_\_\_\_\_ liquid.
- ③ Yes, my wife heard something about a \_\_\_\_\_ roaming the valley.
- ④ Sancho stopped at an inn for the \_\_\_\_\_ he had been waiting for.
- ⑤ The innkeeper ran out to \_\_\_\_\_ them and was met by the priest.

答案

A ① - ④ ② - ⑤ ③ - ⑥ ④ - ③

B ① fled ② gushing ③ lunatic ④ feast ⑤ greet



**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why did Don Quixote stab the wineskins?
- (a) Because he hated wine.  
(b) Because he wanted to drink the wine.  
(c) Because he thought the wineskins were a giant and the wine was his blood.
- ❷ What did the Holy Brotherhood officers do before they captured Don Quixote?
- (a) They asked him a lot of questions.  
(b) They rubbed chalk on their faces so he would think they were demons.  
(c) They did a funny dance.

**D** 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ❶ Don Quixote decided to whip himself until Sancho returned with an answer from Dulcinea. T F
- ❷ Sancho would not tell the priest and the barber of Don Quixote's secret location. T F
- ❸ Dorotea was to be married to the duke's son, but he left her. T F
- ❹ The innkeeper was happy that Don Quixote stabbed his wineskins. T F

答案

C ❶ (c) ❷ (b)

D ❶ T ❷ F ❸ T ❹ F

# A New Quest

## 新的探险

Don Quixote stayed in bed for several weeks. His niece and housekeeper watched him closely, hoping his knightly madness was finished.

One day, the barber and the priest visited him.

"I'm fully recovered and ready to get back to my old life," said Don Quixote.

"So old friend," asked the priest, "what do you think our king should do about this Turkish sultan who has threatened to attack our shores?"

"I would hold a jousting contest to find the bravest knight in all of Spain," said Don Quixote. "Then I would send that single courageous knight to conquer the sultan's armies."

### KEY WORDS

□ sultan *n.* 苏丹

□ joust *v.* (骑士)比武

□ contest *n.* 比赛

□ courageous *adj.* 勇敢的

Don Quixote sat up in bed, demonstrating the sword thrusts to destroy the sultan's forces.

"Oh dear," said the barber to the priest, "it seems as if our friend's sanity has not returned. We may have to employ more shocking tactics to bring his mind back."

Suddenly Sancho squeezed into the room with a grin on his face and gave the old knight some good news.



#### KEY WORDS

- demonstrate *v.* 演示
- forces *n.* (*pl.*) 军队
- employ *v.* 采用

- tactic *n.* 手段
- squeeze *v.* 挤
- grin *n.* 露齿的笑



"Last night I was at a party to welcome back young Carrasco, who has been studying at Salamanca University. Before I could say 'hello', he told me he had read about all of our adventures," said Sancho. "Somebody wrote a book called *Don Quixote*, and it's the biggest bestseller in all of Spain!"

"Bring him to me, my squire. I must meet this young man," said Don Quixote.



A few minutes later, Sancho returned, leading a young man with a chubby face and a mischievous expression into the room. Before Don Quixote could speak, the youth fell onto his knees and said, "Oh, great knight, I'm humbled to be in your excellent presence!"

Carrasco kept talking, trying to control his giggles. "In all the history of chivalry, no one can find a braver, more extraordinary knight than Don Quixote. The book is beloved by every man and woman in every social class. The author is even talking about writing part two!"

"Well then," cried Don Quixote, hopping out of bed, "it's time to get back in the saddle. My public needs me!"

#### KEY WORDS

- ☐ chubby *adj.* 圆胖的
- ☐ expression *n.* 表情
- ☐ youth *n.* 青年
- ☐ humble *v.* 使惭愧
- ☐ extraordinary *adj.* 不凡的

- ☐ beloved *adj.* 喜爱的
- ☐ social class 社会阶层
- ☐ author *n.* 作者
- ☐ hop *v.* 单脚跳



Seven days later, Don Quixote and Sancho Panza saddled their mounts and prepared to ride. Carrasco was there to wish them farewell.

Suddenly the housekeeper and niece burst out of the house and cried, "What's going on here? Where's the priest? He must stop this madness!"

Carrasco whispered to them, "Don't worry. The priest and I have a plan to bring him home. You'll see in a day or two."

#### KEY WORDS

□ mount *n.* 马, 坐骑  
□ farewell *n.* 告别

□ whisper *v.* 低声说



Then Don Quixote shouted farewell, and they rode off.

"So what's our first move?" asked Sancho after they had been riding for an hour.

"We are riding to El Toboso where you will guide me to the palace of my mistress."

"Oh no," fretted Sancho. "I'm not sure I can remember where she lives."

Later they found themselves riding around the dark streets of El Toboso, hopelessly lost. Sancho convinced Don Quixote that they should wait until morning to find Dulcinea. After eating breakfast at their campsite, Sancho rode off, trying to figure out what to do.

#### KEY WORDS

□ fret v. 发愁

□ convince v. 说服

□ figure out 想出

As he was trying to think of a solution, Sancho saw three peasant girls riding across the plain on donkeys. He had an idea. He turned around and rode back to camp.

“Master, I have great news,” he cried.

“Will she allow me to visit?” Don Quixote asked hopefully.

“Polish your suit. She couldn’t wait for your visit. She’s riding here with two of her maids.”

Don Quixote ran around in a panic. Sancho helped him into his armor, and minutes later they were riding through the trees.

“Where is she?” cried Don Quixote.

“Over there,” said Sancho, pointing to the peasant girls who were riding past.

“All I see are three ugly girls on donkeys,” said Don Quixote.

“But sir, those are the prettiest women I have ever seen.”

#### KEY WORDS

□ solution *n.* 解决的办法  
□ polish *v.* 擦亮

□ maid *n.* 女仆  
□ in a panic 惊慌之中

Don Quixote walked up to them and asked the one in the middle, "Are you my mistress, Princess? Are you Dulcinea, the sweetest rose in Spain?"

The girl let out a big laugh, "Sorry, Granddad, I can't waste time talking with lunatics."

Then she kicked Sancho so hard he almost fell off his donkey. The girls rode off, leaving Don Quixote in a cloud of dust.







“The evil wizard has changed my love into a disgusting country wench!” cried Don Quixote.

“It’s terrible,” cried Sancho, clapping his hands with glee because his plan was working so well.

“Now I am truly the Knight of the Long Face. This evil wizard has struck me in my weakest spot! I must find a way to break his spell and restore her beauty!”

#### KEY WORDS

- ☐ disgusting *adj.* 令人厌恶的
- ☐ country wench 村姑
- ☐ clap *v.* 拍(手)
- ☐ glee *n.* 欣喜

- ☐ strike *v.* 打击  
(strike-struck-struck)
- ☐ restore *v.* 恢复

Don Quixote spent the rest of that day crying in the woods, reciting poetry about lost love. Sancho contented himself with two salamis and a leather cask of wine.

Suddenly Don Quixote hissed, "I hear two men approaching in the forest."

"Where?" asked Sancho.

"On the other side of those bushes."

Then the two sat and listened.

"My lady, Casilda, is the most lovely woman in Spain!" said the voice. "And she has sent me, the Knight of the Forest, on my mission to destroy all knights who would disagree."

"This knight lies," whispered Don Quixote.

#### KEY WORDS

☐ recite *v.* 背诵

☐ poetry *n.* 诗歌

☐ content oneself with 让自己满足于(某物)

☐ cask *n.* 酒桶

☐ hiss *v.* 小声说

☐ mission *n.* 任务

"You are mistaken!" shouted Don Quixote, stepping out of the bushes to face the knight.

"I must tell you that my Dulcinea is the most beautiful woman on Earth."

"Then we must do battle," the other knight replied coolly.

"We will joust at dawn," replied Don Quixote.

"Yes, but there is one condition. The loser must return to his village and swear to stay there and not enter any combat for one year."

"I accept," answered Don Quixote.

The next morning at dawn, the knights met on opposite sides of a clearing. To the left of the Knight of the Forest was his squire, a hunchback with a large purple nose.

Without warning, the Knight of the Forest spurred his steed into a gallop and charged Don Quixote with his lance. Don Quixote immediately raised his

#### KEY WORDS

- ☐ combat *n.* 战斗
- ☐ opposite *adj.* 相对的
- ☐ clearing *n.* 空地

- ☐ hunchback *n.* 驼背的人
- ☐ purple *adj.* 紫色的



lance. At the last moment, the Knight of the Forest's horse neighed and refused to take another step. Don Quixote charged with all his might and knocked the other knight out of his saddle. Don Quixote quickly jumped down from Rocinante, drawing his sword and holding it to the downed knight's neck.



#### KEY WORDS

□ neigh v. 嘶叫

□ with all one's might 使尽全力



“Do you surrender?” Don Quixote demanded.

“Yes,” cried the Knight of the Forest, “I’m finished.”

Then Don Quixote commanded Sancho to remove the knight’s helmet.

“Well,” cried Sancho, “this knight looks like that youth Carrasco!”

“Yes, he does,” agreed Don Quixote. “The power of this evil wizard to change people’s faces is amazing.”

#### KEY WORDS

- command v. 命令
- remove v. 拿开, 移走

- amazing adj. 惊人的

"No, I really am Carrasco," sobbed the student.

"It would be safer to kill him now," said Sancho. Don Quixote raised his sword to strike, but the hunchback rushed over and flung off his robe. It was Don Quixote's friend, the barber. "Put your sword away," he said.

"Amazing," said Don Quixote, "This evil wizard never stops."

The barber dragged Carrasco away toward their campsite, cursing him for not being better in a joust.

The next morning found Don Quixote and Sancho Panza riding through a wheat field. The victory over the Knight of the Forest left Don Quixote feeling unstoppable. He didn't suspect for a moment that it had been a plot hatched by the priest to bring him back to the village.

#### KEY WORDS

- ☐ fling off 扔掉
- ☐ suspect v. 怀疑

- ☐ plot n. 计划
- ☐ hatch v. 策划



Stepping onto the road, the knight and his squire came upon a royal cart. Raising his lance, Don Quixote blocked the cart and said, "Halt, or I'll slice you in two. I demand to know what you have in this cart."

"A lion," called one of the cart drivers, "A gift to our king from an African prince."

"Dangerous?" asked Don Quixote.

"It's thirsty for blood. It's even\* more dangerous because it's hungry. So clear off, old man, before you get hurt."

"I am Don Quixote," proclaimed the knight. "And I'm not afraid of any pussy cats!"

Then he swung his lance below the driver's nose. "Open the cage!"

#### KEY WORDS

- ☐ come upon 遇上
- ☐ slice v. 切

- ☐ pussy cat 小猫

Sancho and the driver's mate quickly ran up a nearby hill, while Don Quixote positioned himself in front of the lion's cage, and the driver prepared to pull a rope that would open it.

"Will you reconsider?" asked the driver.

"Don Quixote does not fear danger!" shouted the knight. "Pull!"

The door crashed open, and a gigantic lion stuck his head into the air. His jaws were black and covered with thick drool, his teeth yellow and curved like knives. The lion's eyes blazed as if on fire.



#### KEY WORDS

- ☐ mate *n.* 伙伴
- ☐ reconsider *v.* 重新考虑
- ☐ gigantic *adj.* 巨大的
- ☐ jaw *n.* 颌

- ☐ drool *n.* 口水
- ☐ curved *adj.* 弯曲的
- ☐ blaze *v.* 燃烧

"I'm waiting for you, King of the jungle," Don Quixote cried fearlessly. "Are you afraid to come out?"

The lion stared at the old knight for a moment, and then yawned and went to sleep.

"This lion is a coward!" shouted Don Quixote. "Driver, rattle his cage. Make him roar!"

"I will not!" replied the driver, dropping the rope that closed the lion's cage. "You are the bravest man in Spain. No one else would go up against a man-killer."

"Will you swear to our king?" asked Don Quixote.

"He will receive a full report of your bravery," replied the driver.

Don Quixote signaled to Sancho and the driver's mate that it was safe to return.

#### KEY WORDS

- ☐ yawn *v.* 打哈欠
- ☐ coward *n.* 胆小鬼
- ☐ rattle *v.* 摇响

- ☐ roar *v.* 吼叫
- ☐ signal *v.* 示意, 表明





“From this day on,” announced Don Quixote, “I wish to be known as the Knight of the Lions. Men will tell tales of this adventure hundreds of years to come!”

**A** 将下列两栏相关的内容连线。

- |                            |   |   |
|----------------------------|---|---|
| ① Carrasco                 | • | • ③ challenged Don Quixote to a joust.                                |
| ② The barber               | • | • ⑤ was dressed as a hunchback with a large, purple nose.             |
| ③ The Knight of the Forest | • | • ⑥ was a youth with a chubby face and a mischievous expression.      |
| ④ Don Quixote              | • | • ⑦ thought an evil wizard turned his lady into an ugly peasant girl. |

**B** 在下列每组句子中选择正确的一个。

- ① (a) "I am Don Quixote!" proclaimed the knight.  
(b) Sancho Panza proclaimed himself into the knight's bedroom.
- ② (a) They began to lance their breakfast on the campfire.  
(b) Don Quixote raised his lance.
- ③ (a) She eager herself in front of the knight.  
(b) Sancho was eager to avoid trouble with strangers.

答案

- A ① - ③ ② - ⑤ ③ - ⑥ ④ - ⑦
- B ① (a) ② (b) ③ (b)

**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why did Carrasco pretend to be the Knight of the Forest?
- (a) Because he secretly wanted to defeat Don Quixote.  
(b) Because the priest had a plan to make Don Quixote return to his village.  
(c) Because he also dreamed of being a knight-errant.
- ❷ What happened when Don Quixote faced the lion?
- (a) The lion attacked Don Quixote.  
(b) Don Quixote killed the lion.  
(c) The lion yawned and went to sleep.

**D** 根据故事将下列句子重新排序。

- ❶ Don Quixote knocked the Knight of the Forest out of his saddle with his lance.  
❷ The Knight of the Forest surrendered to Don Quixote.  
❸ The Knight of the Forest said his lady Casilda was the most beautiful woman.  
❹ Don Quixote agreed to the Knight of the Forest's terms.  
❺ Don Quixote held his sword to the Knight of the Forest's neck.

\_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_

答案

C ❶ (b) ❷ (c)

D ❸⇨❹⇨❶⇨❷⇨❺



## Dreams vs. Reality 梦想与现实

It is surprising that the novel *Don Quixote* is regarded as one of the best novels of all time. Cervantes originally intended it to be just a short comic parody of popular romantic stories about chivalry. The author wanted to make fun of stories that featured gallant knights fighting terrible monsters in an attempt to win their chosen lady's favor. Cervantes' hero, Don Quixote, is an insane dreamer who looks ridiculous in his homemade armor while riding around on an old horse. His enemies are just figments of his crazed imagination. Most of the early fans of this book regarded it as Cervantes' intended quick, light, and humorous read.

---

《堂·吉珂德》被认为是史上最优秀的小说之一的确出人意料。塞万提斯当初只想以此作为对流行的骑士浪漫故事的一个短小的戏讽。作者想要取笑那些描写英勇的骑士为了赢得心上人的爱慕而与恐怖的怪兽搏斗的故事。塞万提斯笔下的主人公堂·吉珂德是一个疯狂的梦想者。他穿着自制的甲冑，骑着一匹老马，显得滑稽无比。他的敌人只是他狂热想象的产物。早期的《堂·吉珂德》迷们大都认为塞万提斯有意让小说读起来欢快、轻松，并且幽默。

However, over the years, the public has reversed their opinion of it. If readers look deeper at the main themes of the novel, they can find a warm, human tale of a man who tries to follow his ideals. Don Quixote, the foolish knight, is seen as a symbol of old-fashioned romantic idealism



trying to survive in a world that has become coldly practical. Paying counterpart to Quixote's idealism is his squire, Sancho Panza. Panza symbolizes reality just as his master Quixote represents illusion. But Panza seems just as crazy because he follows Quixote in the hopes of gaining wealth. Although he sees windmills where Quixote sees evil giants, Panza is just as foolish as his master. This makes readers wonder which is more foolish being a dreamer, or being strictly practical?

但是，随着时间的流逝，公众改变了对于这本书的看法。如果读者看的更深入一些，他们就能在小说的主题中发现一个温暖而人性的故事，讲述的是一个追寻着自己理想的人。愚蠢的骑士堂·吉诃德被视为老式的浪漫理想主义的象征，试图在一个已经变得冷酷而务实的世界里生存。作为吉诃德式的理想主义的对立面的是他的侍从桑丘·潘沙。潘沙象征着现实，正如同他的主人吉诃德代表着幻想。但是桑丘似乎显得同样的疯狂，因为他一心想着跟随吉诃德发财。尽管桑丘不像吉诃德那样把风车当成邪恶的巨人，他却和他的主人一样愚蠢。这就启发了读者们的思考：谁更愚蠢呢？是一个梦想者，还是一个严格务实的人？

## The Final Adventures

## 最后的冒险

Sancho grumbled and sulked for three days as Don Quixote led them through the forest. Their food was almost gone, and the squire had to go to sleep hungry, under a damp blanket worrying about wolves and other predators. Don Quixote was proud of their sufferings, often reminding Sancho that “a hard life makes a brave heart.”

On the fourth day, at sunset, they came across a group of riders. Among them was a lady dressed in green velvet. She sat atop a majestic white stallion and held a falcon on her arm.

“A huntress,” gasped Don Quixote. “Perhaps even a princess. She’ll certainly want to be introduced to me.”

## KEY WORDS

- ☐ grumble *v.* 抱怨
- ☐ sulk *v.* 生闷气
- ☐ damp *adj.* 潮湿的
- ☐ predator *n.* 食肉动物
- ☐ remind *v.* 提醒
- ☐ velvet *n.* 丝绒

- ☐ majestic *adj.* 威严的
- ☐ stallion *n.* 雄马
- ☐ falcon *n.* 猎鹰
- ☐ huntress *n.* 女猎人
- ☐ gasp *v.* 深吸气
- ☐ introduce *v.* 介绍, 引见



"She probably just wants us to mind our own business," Sancho replied with a grin.

Ignoring his squire, the knight commanded him, "Ride over there and introduce me."

Sancho groaned and spurred his donkey in the group's direction.

"My lady," he called. "My master, the Knight of the Lions, formerly known as the Knight of the Long Face, wishes to..."



#### KEY WORDS

- ☐ mind one's own business 别管 闲事 ☐ ignore v. 忽视 ☐ groan v. 抱怨

“Wait,” interrupted the lady, “Did you say the Knight of the Long Face?”

“Yes, and I’m his squire, Sancho. . .”

“Panza?” interrupted the lady again with a smile.

“Yes,” gulped Sancho. “Do you know about us?”

“Of course,” she replied. “I’ve read the book of your adventures. It’s my husband’s and my favorite book!”

“Shall I bring him over then?” asked Sancho.

“You must do more than that,” said the lady. “You and your master must come to our nearby castle as distinguished guests of my husband, the Duke.”

#### KEY WORDS

☐ interrupt *v.* 打断

☐ gulp *v.* 吞咽

☐ distinguished *adj.* 尊贵的

The Duchess giggled when Sancho accepted her invitation. In truth, she and her husband thought the book *Don Quixote* was the finest comedy ever written. She and her husband were great jokers, and she figured they would be able to have some fun with the crazy knight and his dim-witted sidekick.

The group with Don Quixote and Sancho soon crossed a drawbridge and found themselves inside a vast, opulent castle. Two trumpeters sounded the knight's arrival, and a group of maidens surrounded them, fanning jars of perfume.

#### KEY WORDS

- ☐ duchess *n.* 公爵夫人
- ☐ invitation *n.* 邀请
- ☐ figure *v.* 估计
- ☐ dim-witted *adj.* 愚蠢的
- ☐ sidekick *n.* 伙伴, 帮手

- ☐ drawbridge *n.* 吊桥
- ☐ vast *adj.* 巨大的
- ☐ opulent *adj.* 富贵的
- ☐ jar *n.* 瓶子
- ☐ perfume *n.* 香水



That night, the knight and his squire ate the best meal of their lives while chatting with their hosts. The Duke and Duchess listened with great interest about all of their recent adventures. But their greatest interest was in hearing news of Dulcinea.

When they asked about Dulcinea, the knight replied sadly, "My beautiful lady has been transformed into a vulgar, donkey-riding trollop by an evil wizard."



#### KEY WORDS

- ☐ chat *v.* 聊天
- ☐ host *n.* 主人
- ☐ recent *adj.* 最近的

- ☐ transform *v.* 改变
- ☐ vulgar *adj.* 粗俗的
- ☐ trollop *n.* 邋遢女人

"How terrible!" gasped the Duchess, barely able to contain her laughter.

The next day, the Duke and Duchess convinced Don Quixote to accompany them on a wild boar hunt in the forest. But they had made secret plans to play a big joke on the knight and his squire.

While they were hunting, there was a sudden noise coming through the trees.

"My men must have found a boar. It's coming toward us. Beware its tusks!" said the Duchess.

But when the trees parted, there was no wild boar. Rather, a black stallion came prancing and kicking before them. On its back rode a man, covered in twigs, leaves, and ivy.

#### KEY WORDS

□ barely *adv.* 勉强

□ boar *n.* 野猪

□ beware *v.* 小心, 注意

□ tusk *n.* 长牙

□ prance *v.* 腾跃

□ twig *n.* 树枝

□ ivy *n.* 常春藤

"I am the forest sprite!" the strange figure wearing a green mask with horns on top of his head shouted. "The demons of the forest have sent me with a message for the knight-errant, Don Quixote de La Mancha!"

"I am Don Quixote," replied the knight.

"To free your lady from their spell," the sprite continued, "you must do two things. First of all, your squire must lash himself."

"How many times?" screamed Sancho.

"Three thousand, three hundred times."

Sancho gasped in disbelief.

#### KEY WORDS

□ sprite *n.* 妖精

□ mask *n.* 面具



“But first, you must ride a flying horse through the air and over the mountains. This horse waits for you at the Duke’s castle. If you are brave enough to perform these two tasks, your beloved Dulcinea will be set free,” said the forest sprite.

Then the creature turned and rode away.

“It’s a miracle!” cried the Duchess, “We must return to the castle at once!”

“Yes, but first, Sancho, fetch me a whip,” shouted Don Quixote. “You can begin lashing yourself while we ride!”

The terrified squire had already ridden away from the knight’s grasp.

#### KEY WORDS

- ☐ perform *v.* 完成
- ☐ task *n.* 任务
- ☐ creature *n.* 生物

- ☐ miracle *n.* 奇迹
- ☐ fetch *v.* 取来
- ☐ grasp *n.* 控制, 掌握

Back at the castle, the servants were rushing around, shouting alarm from the towers. There was a giant wooden horse in the middle of the courtyard. The servants told the Duke it had suddenly and mysteriously dropped from the sky. Meanwhile, Don Quixote and Sancho were arguing about the lashes the squire must suffer to free Dulcinea.

"I won't do it," cried the squire.

"For the sake of my lady, I beg you," sobbed the knight.

The Duchess approached them. "You two must cease your squabbling," she said, leading them into the courtyard. She was enjoying every moment of this grand practical joke she had planned with her husband.

Don Quixote stared up at the wooden horse in amazement.

"What a creature! It must be twenty feet tall!"

#### KEY WORDS

☐ alarm *n.* 惊慌  
☐ mysteriously *adv.* 神秘地  
☐ for the sake of 为了

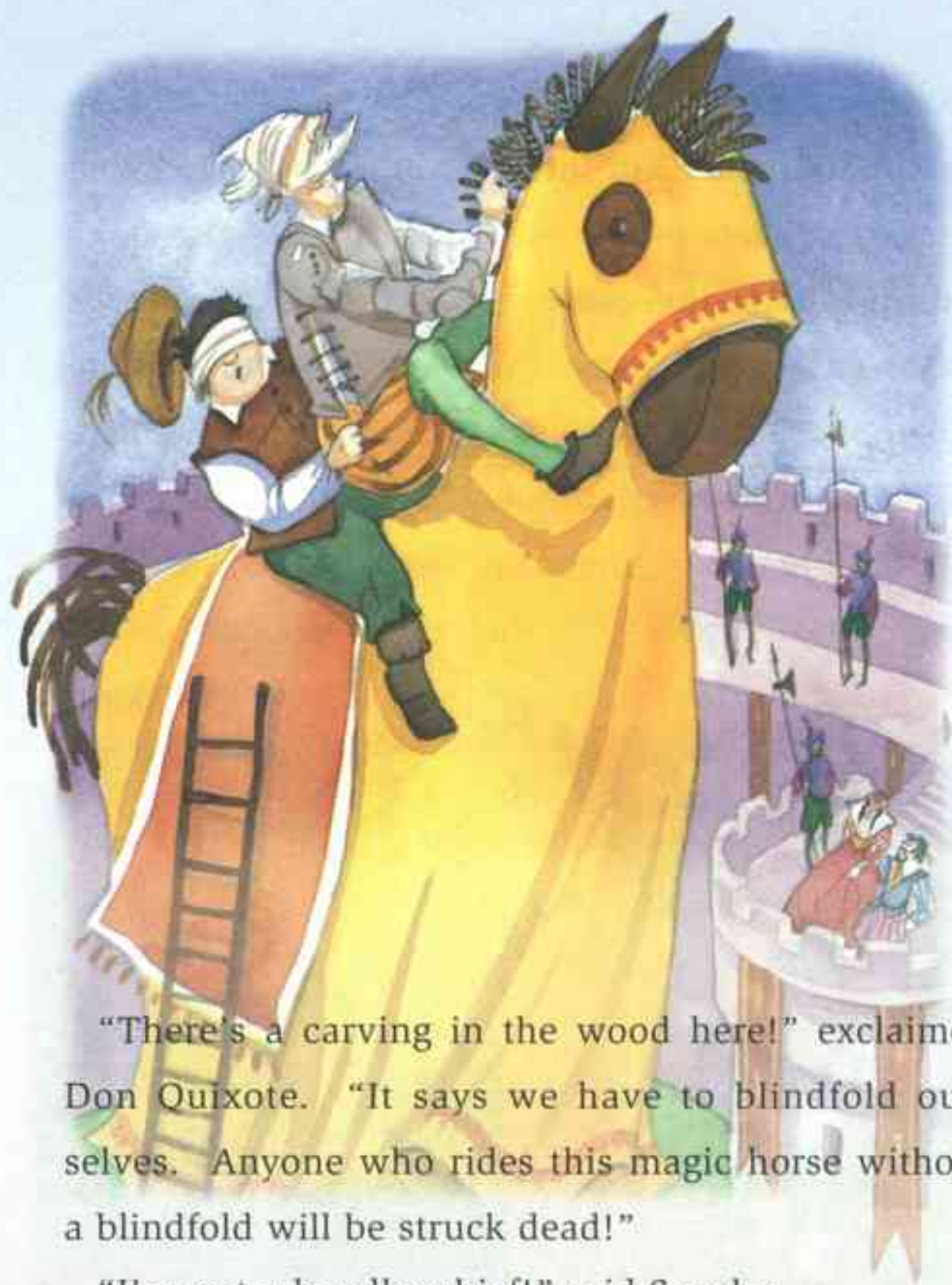
☐ cease *v.* 停止  
☐ squabbling *n.* 争吵  
☐ practical joke 恶作剧

Sancho's knees knocked together in fear. There was a rope ladder on the side, which they climbed up. Seeing them mount the wooden horse, the Duke and Duchess could hardly control their laughter.

When the two seated themselves on top of the horse, Sancho found there was nothing to hold on to. So he grabbed onto Don Quixote's trouser belt with both hands.







“There’s a carving in the wood here!” exclaimed Don Quixote. “It says we have to blindfold ourselves. Anyone who rides this magic horse without a blindfold will be struck dead!”

“I’ve got a handkerchief!” said Sancho.

#### KEY WORDS

- carving *n.* 雕刻
- blindfold *v.* 蒙上眼睛

- handkerchief *n.* 手绢

He pulled out his handkerchief, tore it in two, and gave half to his master. The two fixed the smelly halves of handkerchief around their faces. From a balcony, the Duchess and Duke squealed with pleasure at the sight of the two fools on the horse.

Once their eyes were covered, a servant tapped on the horse, and the servants inside lifted it three feet off the ground and rocked it from side to side.

"We're up in the clouds, Sancho," cried Don Quixote.

"I'm feeling airsick," moaned Sancho.

On a balcony across from the knight and squire, four maidens were pumping a pair of bellows and dousing them with cups of water.

"Hold on, Sancho. We're flying through a rainstorm!" called Don Quixote.

#### KEY WORDS

- ☐ smelly *adj.* 发臭的
- ☐ balcony *n.* 阳台
- ☐ squeal *v.* 尖叫
- ☐ tap *v.* 敲
- ☐ rock *v.* 摇晃
- ☐ airsick *adj.* 晕机的

- ☐ moan *v.* 呻吟
- ☐ pump *v.* 上下抽动
- ☐ bellows *n.* (*pl.*) 风箱
- ☐ douse *v.* 泼水
- ☐ rainstorm *n.* 暴风雨



At this point, the Duke and Duchess were laughing their socks off. But they were also beginning to feel guilty for playing such a prank on the good knight. The Duke signaled to his butler for the grand finale.

A servant lit the horse's tail on fire. There was a "POP" and a "FIZZ" as hundreds of fireworks hidden inside the tail exploded. Sancho wrapped his arms around the knight and howled, "Save me, Master. I promise I'll suffer the lashing!"

"All of them?" asked Don Quixote.

"Every one!" cried Sancho.

Then Don Quixote beat the top of the horse with his fist. But this only made the men inside rock it harder. Finally, they tilted it too far, and the wooden horse crashed to the ground. Sancho and the knight were thrown to safety, landing on the soft grass of the castle lawn. Quickly the servants carried the horse away.

#### KEY WORDS

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> laugh one's socks off 大笑不止 | <input type="checkbox"/> firework <i>n.</i> 鞭炮 |
| <input type="checkbox"/> guilty <i>adj.</i> 愧疚的     | <input type="checkbox"/> explode <i>v.</i> 爆炸  |
| <input type="checkbox"/> prank <i>n.</i> 恶作剧        | <input type="checkbox"/> howl <i>v.</i> 嚎叫     |
| <input type="checkbox"/> butler <i>n.</i> 管家        | <input type="checkbox"/> tilt <i>v.</i> 倾斜     |
| <input type="checkbox"/> finale <i>n.</i> 结局        | <input type="checkbox"/> lawn <i>n.</i> 草坪     |





By the time Don Quixote and Sancho tore the rags from their eyes, they were facing the Duchess who leaned over them, acting concerned.

“Welcome back,” she said softly, “You’ve been gone for hours. We were so worried. How was the ride?”

#### KEY WORDS

- rag *n.* 碎布
- lean over 弯腰

- act *v.* 假装

Sancho and Don Quixote rested for a few days. Then the knight announced it was time for them to leave.

"But what about Sancho's lashing?" asked the Duchess, who didn't want to miss out on the spectacle.

"He'll have to carry out the lashes while we travel. Life at court is softening my sword arm. It is time for us to go. I thank you for your hospitality."

Don Quixote and Sancho Panza rode away toward the sea and the city of Barcelona.

The next morning, Don Quixote told Sancho, "I want to see you do some whipping right now."

"Don't rush me," cried Sancho, jumping to his feet. "And I prefer to perform my lashing in private."

#### KEY WORDS

- ☐ miss out on 错过
- ☐ spectacle *n.* 精彩的场面
- ☐ carry out 执行, 完成
- ☐ court *n.* 宫廷
- ☐ soften *v.* 使软弱

- ☐ sword arm 右臂
- ☐ hospitality *n.* 殷勤, 好客
- ☐ prefer to (更)愿意
- ☐ in private 独自地, 私下地

"I don't care how you do it, but I want to hear each lash so I know you're not shirking."

"Fine," snapped Sancho, "I'll get started."

He grabbed the whip and stomped off into the trees. Then he unbuttoned his shirt and cracked the whip against the trunk of the tree.

"Ow!" he yelled. "That one almost drew blood!"



#### KEY WORDS

- ☐ shirk v. 逃避
- ☐ snap v. 厉声说

- ☐ unbutton v. 解开扣子
- ☐ trunk n. 树干



A few days later, when Don Quixote and Sancho rode into Barcelona, word had already spread of their arrival. The streets were filled with citizens trying to get a glimpse of the crazy yet noble knight. People threw flowers and cheered. The leader of their escort allowed Don Quixote and Sancho to stay in his luxurious villa in the middle of the city.



#### KEY WORDS

- get a glimpse of 瞧上一眼
- noble *adj.* 尊贵的
- cheer *v.* 欢呼

- escort *n.* 护送队
- luxurious *adj.* 奢华的
- villa *n.* 别墅

For two weeks they lived like kings. They were paid daily visits by generals, admirals, and high-ranking public officials.

Each morning, Don Quixote would take Rocinante for a trot along the beach. Then one day, as he was on his morning jaunt, he saw a figure approaching him from down the beach. The figure was a knight, wearing a full suit of armor with his visor lowered. When Don Quixote neared the knight, he could see a white crescent emblem on his chest.

"Halt, the Knight of the Lions!" called the Knight of the White Moon. "I have a challenge for you."

#### KEY WORDS

- ☐ admiral *n.* 海军将军
- ☐ high-ranking *adj.* 高级别的
- ☐ public official 政府官员

- ☐ jaunt *n.* 闲逛
- ☐ crescent *n.* 新月
- ☐ emblem *n.* 标志

"Don Quixote is always ready for a challenge," the old hidalgo answered bravely.

"Then we will joust," said the strange knight, raising a shiny new lance.

"Name your terms," called Don Quixote.

"If you win, this fine horse and my new lance are yours. If I am the victor, you must retire from your career as a knight-errant."

"Retire?" cried Don Quixote. "But that is impossible."

"We young knights are tired of you getting all of the public's attention. We want you to return to your village for a year and live a peaceful life."

"I accept your terms!" snapped Don Quixote.

Then both knights turned away from each other and checked their weapons. When they turned, the Knight of the White Moon spurred his horse into a gallop and thrust his lance toward Don Quixote.

#### KEY WORDS

□ career *n.* 职业, 生涯

□ peaceful *adj.* 平静的





He held his lance with such precision that the elderly knight didn't have a chance and was thrown from his saddle. He landed in the shallow water and sand of the beach. In a flash, the Knight of the White Moon dismounted and pressed his sword to Don Quixote's neck.

#### KEY WORDS

□ precision *n.* 精确

□ dismount *v.* 下(马)

"You are vanquished. Do you concede?" demanded the Knight of the White Moon.

"But it means the end of my life," sobbed Don Quixote. "Without chivalry, I am nothing."

"You gave your word," snarled the victor.

"I will retire," coughed Don Quixote, "as I promised."

The knight's tears of defeat mixed with the salt water of the waves. "This is the darkest day of all my adventures," he moaned.



But the Knight of the White Moon showed no mercy and rode off on his stallion. The broken hidalgo sat, sobbing in the surf.

#### KEY WORDS

- ☐ vanquish *v.* 打败
- ☐ concede *v.* 承认, 认输
- ☐ give one's word 保证
- ☐ snarl *v.* 咆哮
- ☐ victor *n.* 胜者

- ☐ cough *v.* 咳嗽
- ☐ defeat *n.* 失败
- ☐ mercy *n.* 怜悯
- ☐ surf *n.* 浪花

Later, Don Quixote hobbled back to town. He never realized that the Knight of the White Moon was actually the youth, Carrasco. In the months since he had been defeated as the Knight of the Forest, he had studied jousting and horsemanship. He was determined to have his revenge on Don Quixote and to return the crazy hidalgo to his friends in the village.

When Sancho heard of Don Quixote's defeat and retirement, he sobbed.

"You can't quit, Sire. Old dogs don't learn new tricks."

"I promised. Now help me take off my armor. I no longer need it."

As the two began their three-day journey home, they lamented their fate.

#### KEY WORDS

☐ hobble *v.* 蹒跚, 跛行  
☐ horsemanship *n.* 骑术  
☐ be determined to 决心做  
☐ have one's revenge on 复仇

☐ quit *v.* 放弃  
☐ trick *n.* 技巧, 把戏  
☐ lament *v.* 悲叹  
☐ fate *n.* 命运



One night, the two men made camp by a stream. Sancho had been trying to lift the broken-hearted knight's spirits all day.

"Can I do anything to make you feel better?" he asked.

"If I knew my lady was safe," said Don Quixote, "I might be able to smile again."

So Sancho wandered off into the nearby woods and lashed a tree letting out blood-chilling cries with each crack of the whip. When Sancho had lashed all the bark off the tree, Don Quixote told him he had finished a thousand lashes and he stopped for the day.

"I am proud of you," Don Quixote told him warmly. "If you can manage a thousand per night, Dulcinea will be free by the time we reach our village."

#### KEY WORDS

□ blood-chilling *adj.* 毛骨悚然的 □ bark *n.* 树皮

They rode hard each day, passing by many sights of past adventures. Each night, Sancho found a suitable tree to whip and rack up another thousand lashes. On the fourth morning, he completed the final two hundred and forty-eight lashes. Don Quixote shook his hand and promised to double his salary if they ever went questing again.



#### KEY WORDS

- suitable *adj.* 合适的
- rack up 伤害, 破坏

- salary *n.* 薪水

When Don Quixote rode into the courtyard of his home, the housekeeper dropped her basket of laundry in the dust.

“Master, you’re back in one piece,” she cried.

“I am weak,” whispered Don Quixote, “Sancho, help me to my room.”



#### KEY WORDS

□ laundry *n.* 衣物

□ in one piece 完好地



Back in his bed, the old *hidalgo* slipped into a sleep that lasted for six days. The fever he had gotten grew stronger each day. He cried and moaned in his sleep, as if being haunted by nightmares. Meanwhile, his friends waited patiently by his bedside. After a week, he opened his eyes to see the priest and the barber sitting at the end of his bed.

"I am back," muttered the old knight.

"Don Quixote!" they shouted, rushing to his side.

"My name is Alonso Quixano," said the man in the bed. "I was mad, but now my mind is restored."

"Is it true? Are all your thoughts of chivalry and wizards really gone from your head?" asked the priest.

"They are all gone," he replied softly. "I am sane enough to know that I am dying."

#### KEY WORDS

- ☐ slip into 进入
- ☐ nightmare *n.* 噩梦

- ☐ mutter *v.* 咕哝
- ☐ sane *adj.* 清醒的

The news that the hidalgo was on his deathbed raced around the village. Sancho came running in from the fields where he had been at work. He was shown into the room and knelt down at his former master's side.

"Perhaps you were a little crazy," Sancho sobbed, "but if you were still a knight, you would not die."

"Your friend who was a knight," replied the hidalgo, "is no longer here. You must forget him."

"I cannot," sobbed the squire.

Sancho tried to convince his old friend not to give up the ghost. But the old hidalgo was overcome with fever. Sancho waited at his bedside for three days until finally, the old knight slipped away.

#### KEY WORDS

□ give up the ghost 死

□ slip away 过世

□ be overcome with 被击倒



This was the end of the brave knight, Don Quixote de La Mancha. In his madness, he accomplished feats that ordinary men can only dream of. The stories of his amazing adventures have been told for more than four hundred years.

Rest in peace, noble Don Quixote. May the questing be grand and the adventures bring you glory. . .

#### KEY WORDS

- accomplish *v.* 完成
- feat *n.* 伟绩

- ordinary *adj.* 一般的, 平常的



### A

将下列两栏相关内容连线。

① Sancho Panza ·

· ⑤ I've read the book of your adventures.

② The Duchess ·

· ⑥ You can begin lashing yourself while we ride.

③ The forest sprite ·

· ⑦ I promise I'll suffer the lashing!

④ Don Quixote ·

· ⑧ To free your lady from their spell, you must do two things.



### B

选择反义词。

① sulked

(a) cheered

(b) cried

(c) poured

② majestic

(a) rich

(b) opulent

(c) shabby

③ mysteriously

(a) secretly

(b) obviously

(c) quietly

### 答案

A ① - ⑤ ② - ⑥ ③ - ⑦ ④ - ⑧

B ① (a) ② (c) ③ (b)

**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why did Don Quixote and Sancho Panza ride the magic horse?  
(a) Because the Duke ordered them to ride it.  
(b) Because they enjoyed riding magic horses.  
(c) To free the lady Dulcinea from the forest demons' spell.
- ❷ How did Don Quixote die?  
(a) He was killed by the Knight of the White Moon.  
(b) His body was overcome by a fever.  
(c) The evil wizard cast a spell that killed him.

**D** 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ❶ The people of Barcelona were angry when Don Quixote and Sancho Panza rode into town. T F
- ❷ The Knight of the White Moon was Carrasco. T F
- ❸ Because Don Quixote lost the joust, he must leave his hometown. T F
- ❹ Sancho Panza was sad because Don Quixote was dying. T F
- ❺ Don Quixote's adventures have been told for more than four hundred years. T F

答案

C ❶ (c) ❷ (b)

D ❶ F ❷ T ❸ F ❹ T ❺ T



p. 4-5



在西班牙的小村子拉曼查，有一位爱读书的绅士。他最喜欢关于骑士和骑士精神的故事，讲的都是些龙啊，魔剑啊，被施了魔法的森林啊，落难的少女之类的东西。

这位绅士并不是十分富有，只能算个乡绅。乡绅拥有自己的土地，比农民要富一些，但是比贵族穷。他姓吉哈诺。

吉哈诺先生和管家以及他那年轻的外甥女住在一起，过着普通的日子。他五十多岁，又高又瘦，长得健康又强壮，每天早晨都去打猎。

但是，他开始整天沉迷于冒险故事。他最好的两个朋友，当地的神父和村里的理发师，都很担心。他们的这位朋友一下子没日没夜地坐在椅子上用那双发了狂似的、布满血丝的眼睛看起冒险故事来了。

不久，他开始觉得这些故事是真的。最后，他彻底疯了。

p. 6-7

一天早晨，吉哈诺先生从看书的椅子上醒来，宣布：“我要成为一个游侠骑士！”

“一个什么？”他的外甥女担心地问。

“游侠骑士就是纠正错误的人，是不幸者的朋友，是美丽少女的救星，也是龙的克星。”

“但是，舅舅，”她大声说道，“西班牙可没有什么龙啊！又哪里有这些等着救命的少女呢？”

老人从房子的阁楼上找出一套生锈的旧甲冑，穿在身上，准备行动。

他雄赳赳地说：“现在去找我忠诚的骏马！”

这匹“骏马”实际上只是一匹疲倦的老马。但是在他那充满错觉的眼睛看来，它却成了一匹勇敢的战马。

“我将你命名为罗西南多，坐骑皇后！我将自己命名为……”

他要起个好名字，于是想了一想。“堂·吉珂德！”



p. 8-9

“现在，我必须将自己的生命奉献给一位淑女！”

“你认识什么淑女吗？”他的外甥女哭着说道，她已经被他的疯言疯语吓坏了。

“所有的骑士都认识一位淑女，”他答道，“当我战胜了一个巨人或是抓住了一个坏人的时候，我就会在她面前展示他们，以证明我的爱情和忠诚。”

接着，他想起曾听人说过邻村托博索有一位美丽的农家姑娘。他已经失去了对现实的清楚认识，认定那就是一位孤独的公主。

“她叫什么名字呢？”他的外甥女追问道，希望唤回他的理智。

他马上编出一个名字来。“最甜美的小姐们都叫做杜尔西内亚。她就叫托



博索的杜尔西内亚。我愿为她奉献自己的生命！别拦着我。我必须得走！”

于是他拿上他的剑，一支破旧的长矛和一个皮制盾牌，走向了马厩。几分钟后，他便骑着马出来，寻找第一项骑士的冒险去了。

堂·吉珂德很快意识到他还没有被封为骑士。“我必须找到一位贵族或是贵妇授予我骑士封号，”他说，“我可不想被人说成一个冒牌货！”

p. 10-11

堂·吉珂德一整天都在炎热的平原上寻找冒险，可什么也没有发生。到了太阳下山的时候，他和罗西南多都又饿又累。在渐渐黯淡的光线中，这个全副甲冑的人看见一个小旅店，于是朝那里骑了过去。“或许我们能在那个城堡里歇一下。”他对他的马说道。



这是一家西班牙乡间大道旁常见的破旧旅店。旅店前有两个脸上脏兮兮的乡下姑娘，惊奇地看着这个穿着生锈甲冑的人朝她们过来。

“晚上好，美丽的姑娘们，”他说，“我是拉曼查的骑士堂·吉珂德。请叫一个号手来宣布我的到来。”

在他眼里，这家破旧的旅店是一个大城堡，有着高高的银色塔楼。两个姑娘笑了起来，堂·吉珂德生气了。

正在这时，一个猪倌从旅店里出来，吹起号角招呼他那些哼哼叫的猪回家。堂·吉珂德以为这是笛子和号的合奏呢。

p. 12-13

这时店主走了过来，对这位骑士说：“如果你是想找一张床过夜的话，我很抱歉地告诉你我们这里都满了。”

“大人，您是这城堡的主人吧？”堂·吉珂德礼貌地问道。



店主打量着这个穿着生锈甲冑的家伙，明白他显然是疯了。他打算逗一下这个疯子。

“我这城堡里所有的皇家房间都已经满了。”

“那不要紧，”堂·吉珂德回答说，“一个优秀的骑士不需要舒适享受。只要能在地上睡一觉，用石头当枕头，我就挺高兴的了。”

“您是一位骑士，对吗？”店主故意问道。

“我是一个见习骑士，”堂·吉珂德答道，“我想找一位善良的贵族用他的剑封我为骑士。”

“我明白了，”店主说，“但是现在我正忙着照顾其他客人。等我有空了再来找你吧。”

“多谢您了，我的大人。”堂·吉珂德说。

p. 14-15

堂·吉珂德休息了一会儿，又心急地让人叫店主来。当店主跌跌撞撞走出来的时候，堂·吉珂德说道：“大人，我等不下去了。请告诉我为了获得骑士称号我该做些什么善事。”





店主说：“要是想让我封你为骑士，那你今晚就待在这里看守我的院子吧。”

说完，他就转身踏着重重的步子去厨房了。

堂·吉诃德拾起他的武器，走到了院子中央的水槽旁。店主在屋里跟客人们说院子里有一个自以为是

骑士的疯子。

几个钟头之后，一个赶骡子的人领着他的骡子来到了水槽边。

“别过来，愚蠢的骑士！”堂·吉诃德大声喊道，“我将誓死保卫这口魔井！”

“可我的骡子需要喝水呀。”那农夫一边说一边从堂·吉诃德身边挤过去。

堂·吉诃德挥舞着长矛打在了那人脑袋上，将他打晕了。

“我完成了第一件善事！”堂·吉诃德大声说，“等这人醒来，我得让他到杜尔西内亚小姐面前去致意。”

p. 16-17

听到了声响，其他赶骡人从旅店里冲了出来，攻击堂·吉诃德。

“一群邪恶的骑士在攻击我！”堂·吉诃德一边喊，一边用盾牌挡住他们扔过来的石头。

店主觉得该赶走这个危险的怪人了。

“亲爱的骑士，”他对堂·吉诃德说道，“饶恕这些邪恶的骑士吧，放下你的武器。你已经证明了你的勇气。我马上就封你为骑士。跪下吧。”

堂·吉诃德遵从地在满是稻草和牲口粪的地上跪了下来。

“我特此任命你为正义的骑士的一员。”店主高声说道，拿着堂·吉诃德的剑在他背上拍了一下。

堂·吉诃德激动地跳了起来。“我的大人啊，您赐予了我的一切！”

“是的，是的，”店主回答说，“现在你必须出发去惩恶扬善了。”

“这就去！”堂·吉诃德大声说着，赶忙跑到马厩里骑上罗西南多，出门冲进拉曼查的黄昏里。



p. 18-19

不久，堂·吉诃德看见路上有一队丝绸商人向他走过来。

“这是一个展示殷勤的机会。”

他骑马上前，挡住了商队的去路。“停下，笨蛋们！你们只有在赞扬我的心上人，也就是托博索的杜尔西内亚，是世界上最美丽的少女之后，才能从这里过去！”

商人们停下来，互相看了看，明白他们面对的是一个疯子。

“我要先见到她才能称赞她的美貌。否则我们怎么知道她不是什么上了年纪的丑八怪呢？”他们中间一个爱说笑的人说道。

“丑八怪？”堂·吉诃德大叫，“准备战斗吧，你这个无礼的恶棍！”他举起长矛向这队人袭去。但是罗西南多并不习惯冲锋，结果绊了一下。堂·吉诃德被抛到空中，重重地摔在了路旁的沟里。商人们大笑着离开了。



几个钟头以后，一个过路的农夫听见呜咽的声音，发现堂·吉珂德倒在沟里，身上都是泥。农夫认出他就是村子里的吉哈诺先生，于是急忙扶起了堂·吉珂德，并将他送回家。骑士被平安地安顿在了自己的床上。



## 第2章 骑士与侍从

p. 22-23

堂·吉珂德在家休息了两个星期。人们都以为他已经恢复了理智。但是他暗地里卖掉了一些土地，为他的下一次冒险筹钱。他同时还在物色一个跟随的侍从。

堂·吉珂德只能找到一个叫桑丘·潘沙的矮胖农夫为他卖力。这可是个彻头彻尾的呆子。

“这个侍从的活儿听上去不容易啊，”桑丘说，“我宁可在家和家里人待在一起，大口吃肉。”

桑丘·潘沙喜欢吃喝和午睡胜过其他一切。

“但是侍从总是能从他效劳的骑士那里得到金子和土地作为丰厚的奖赏呀，”堂·吉珂德许诺道，“如果你为我效劳，将来你肯定能统治一个富有的小岛。”

“我自己的小岛！”桑丘舔着嘴唇重复道，“好吧，我去拿上我的包，并且给我的驴上好鞍子。”

于是这两个人一声不吭地在半夜里出发了。



p. 24-25

黎明时分，两人来到了一片宽广的平原上。耀眼的阳光下，堂·吉珂德眯起眼，看见前方的农田上有三四十个风车。

“桑丘，好运在朝我们微笑呢！”他喊道。

“那是说我们该吃早饭了么？”桑丘答道。

“现在可没有时间吃饭，你这猪猡。瞧瞧那边的巨人们。我要把他们一个个都杀死。我们的功绩会世代流传！”

“什么巨人？”桑丘喊道。

“那边！那些长胳膊的家伙！”

“但主人，那些是风车呀。”

“别跟我顶嘴，”堂·吉珂德斥责道，“我知道一大群巨人是什么模样！”

堂·吉珂德举起长矛，策马飞奔而去。

“巨人们！迎战吧！”他大喊着。

他袭向最近的风车塔，把长矛刺进一片转动的风翼。那矛顿时就碎了，骑士也被甩离了他的坐骑，抛到了空中。

他被甩到了五十米以外的地方，“砰”的一声跌在地上，扬起一大片白色的尘土。



桑丘·潘沙骑着驴子小跑上前来，说道：“我跟您说了那是风车。”



“你这个笨蛋！”堂·吉珂德说，“当我袭击那些巨人的时候，一个邪恶的巫师骑着一匹隐身的马而来，他施了魔法让巨人们变成了风车！为了抢走我的荣耀！”

“我明白了。”桑丘说着，扶起了他的主人，而且对他的话深信不疑。

“别担心，我的侍从。我会找到这个巫师并把他消灭掉！”

第二天早晨，他们又没有吃早饭便上路了，桑丘很是沮丧。一个钟头以后，他们见到远处有一大团尘土。

“那肯定是两支嗜血的军队在打仗！”堂·吉珂德大声说。接着他很快地描述了交战双方，包括他们的将领和最凶狠的骑士们的名字。当然，这都是他编造的。

“我们怎么知道这不是那些邪恶巫师的诡计呢？”

“难道你听不见千百人前进的脚步声吗？”堂·吉珂德叫道。他举起破损的长矛向他们袭去。

“那不是士兵，”桑丘喊道，“那只是一大群羊！”

骑士用他的长矛将可怜的羊一只只地刺穿。牧羊人见他杀戮他们的牲口，立刻拿石头不断地向他砸了过来。一块大石头砸中了堂·吉珂德的脸颊，将他从罗西南多背上掀了下来。

“那些邪恶的巫师！”堂·吉珂德大喊道，一边吐出一大口血和碎掉的牙齿，“他们又来了！”

骑士和他的侍从在附近的一片草地上找了一个地方过夜。

“我马上就能做好晚饭。”桑丘说。

“啊，侍从呀，在我最绝望的时候你怎么还想到吃饭呢？”

“对我来说没有比吃饭更重要的事情了，”桑丘一边说，一边狼吞虎咽地吃着生洋葱和萨拉米肠，“您到底为什么如此伤心？”

骑士抱着跳疼的头，回答道：“我的半只耳朵和四颗牙齿没了，我能不伤心么。”

“那不奇怪。再过一两个星期您就什么也不剩了。我从没有见过像您这样痛苦的人。我们应该叫您‘愁容骑士’。您老是拉着脸，下巴都快擦到地了。”

“不错，我的侍从，对于像我这样难受的骑士来说，那真是一个很好的名字。”



两人感到口渴了。一个钟头之后他们才在森林里找到一条河。太阳开始下山的时候，他们听见森林深处传来恐怖的声响。

“这是一个由食人妖魔统治的魔法森林。我要找到他并用我闪电般的长矛消灭他。如果三天之后我还没有回来，你就到我的杜尔西内亚小姐那里，告





诉她我为了她的荣耀而勇敢地战死了。”

桑丘·潘沙害怕一个人待着，于是他从驴子背上滑下来，偷偷地躲到了罗西南多的后腿下面。他在那儿捆了一圈绳子，不让马儿动弹。

当堂·吉诃德想策马前进的时候，马儿却动不了了。

“这是什么魔法呀？”堂·吉诃德低沉地说，“我的坐骑被困住，不能动了。”

“啊，这一定又是那邪恶巫师的缘故，”桑丘撒谎道，“或许明早再来消灭那食人妖魔更好吧。”

“嗯，明早我就来破解这魔法。”堂·吉诃德赞同道。

p. 32-33

这一晚，他们两人一直颤抖着，害怕河下游传来的恐怖的声音。

天亮的时候，桑丘将罗西南多后腿上的绳子解了下来。于是堂·吉诃德上马的时候，罗西南多便可以行走了。“我自由了！”骑士高兴地喊道。接着他们便出发去寻找食人妖魔。

但是当他们找到那恐怖声响的源头时，却发现那不是妖魔，而是一个破旧的水车在一个瀑布的冲击下叮当作响。

桑丘·潘沙嘲笑起堂·吉诃德的最新蠢事来。“我们一整夜就为了这个发抖！”他笑道。

愁容骑士遭遇了这次失败的冒险之后变得更难过了。但是那天下午的晚些时候，他看见了让他振奋的东西。

“瞧，桑丘，你看见那个骑士正朝我们过来吗？”

“我看见一个人骑着驴子。”桑丘说。

“那人就是‘勇敢的贺雷西奥’，他的头盔是世上最值钱的。”

“我认为他头上的那东西是一个理发师的水盆。”

“不，那是一个纯金的战盔。我要向他挑战并且赢得它！”



p. 34-35

堂·吉诃德高喊道：“缴出你的头盔，贺雷西奥，不然我就用长矛刺穿你！”

“我哪里有什么头盔啊，”那人叫道，“我只是一个理发师。这个铜盆是我干活儿用的。我把它顶在头上是因为刚才在下雨。”

“你以为我会相信那样的说法么？”堂·吉诃德嘲笑地说，抽出了他的剑。

堂·吉诃德将盆子从那人那里抢了过来，戴在自己的头上。“虽然面甲已经丢了，而且还曾有人想把这金子熔掉，但我还是会戴着它，引以为荣的。”

桑丘看着堂·吉诃德头顶水盆的样子，都快笑出声来了。

后来他们遇上一队十来个脖子和手上套着重镣的人。他们被四个士兵驱赶着，还遭到辱骂和鞭打。

“那些是犯人，”桑丘说，“正被押去为国王划船呢。”

“我可不信，”堂·吉诃德说，“这些不幸的人们是被强迫的。我有责任去拯救他们。”



“主人，”桑丘害怕地说道，“这些人都是可怕的犯人。他们必须为自己的罪行付出代价的呀！”



p. 36-37

“让开！”其中的一个士兵命令道。

“这是些身陷困境的可怜人，”堂·吉诃德说，“作为一个游侠骑士，我要保护他们！”

“这个傻老头真是疯了，”士兵的队长笑道，“他头上戴着一个水盆呢！”

正当其他士兵一同嘲笑的时候，堂·吉诃德使出长矛击中了那个队长的脑袋，把他打晕了。其他士兵向他还击，但是囚犯们更快地向士兵们袭去。其中一个囚犯从队长的口袋里偷走了钥匙，并且将其他犯人的镣铐都打开了。囚犯们轻松地将几个士兵制服了。

“我的朋友们，”堂·吉诃德喊道，“我给了你们自由。作为回报，我只要求你们去托博索村向我的心上人证实我的勇敢。”

“他是个彻头彻尾的疯子！”其中一个囚犯呼喊道，“抓住他！”

囚犯们攻向堂·吉诃德和桑丘·潘沙，把他们结结实实揍了一顿。他们抢走了鞍袋，临走之前还将堂·吉诃德的盆子砸在了一块大石头上。

桑丘·潘沙哭泣道：“现在我们的麻烦可大了。我们要被通缉了。圣友团的人要来追捕我们了！”

### 第3章 巨人的克星

p. 42-43

为了躲避圣友团，堂·吉诃德和桑丘·潘沙逃进了大山里。他们一直往上走，来到了莫雷纳山脉中的一片荒凉孤寂的地方。

“所有伟大的人都会因为怀疑他们相信的一切而陷入一时的绝望。”堂·吉诃德说。他对他那饥饿的侍从说道：“我派你去托博索，带去我对杜尔西内亚的爱。她必须得告诉我她是否能回报我的爱。我会待在这里鞭打自己，直到你回来。”

桑丘呢，满脑子只是想着一回到村里他就要美美地大吃一顿。

“骑快些啊，桑丘·潘沙，”堂·吉诃德一边命令，一边脱下他的甲冑。然后他拿起一块大石头砸向自己的胸口，还用树枝抽打自己的背。

桑丘一边骑着驴子离开这奇怪的场景，一边向他的主人喊道：“别过了头啊，不然我回来的时候您就啥也不剩了。”

p. 44-45

回村子的半路上，桑丘停下来，在一家旅店里享用了他梦寐以求的盛宴。当他吃完大餐走向门口的时候，迎面碰上了堂·吉诃德的老朋友，神父和理发师。

“哎，你为我们那位有麻烦的朋友——也就是吉哈诺先生——干活儿，是吗？”神父对桑丘说道。



“是呀，我是他的侍从。”

“你怎么能相信他的那些无稽之谈呢？你难道不认为他疯了吗？”

“的确是发生了一些奇怪的事情。”桑丘答道。

“他现在在哪里？”理发师问道。

“他正在山里，等我带他心上人的答复回去，就是托博索的杜尔西内亚小姐。”

“她对于什么的答复？”神父问道。

“关于爱情的事。”桑丘回答说。

“带我们去见他。我们得把他带回村子去。”神父说。

“行，但是我得告诉您，他可不会跟你们一起回去。”

“嗯，”理发师说，“我有个主意。我马上就回来。”

不一会儿，理发师就回来了，还带来了从旅店老板娘那里搞来的两套女人的衣服。



p. 46-47

他们三人往回走向山里。那天晚上，他们安了营，讨论了计划的细节。一早，桑丘就出发去找堂·吉珂德，告诉他有几位小姐需要救助。同时，神父和理发师也穿上了女人的衣服，开始在火上烤熏猪肉当早饭。他们边吃边聊时，看见一个美丽的女人路过。



“我们得马上过去看看。”神父说。他们迎着那女人走了过去。

那姑娘看见他们，尖叫了起来，想要逃走。

“别怕我们，”神父喊道，“我是上帝的仆人！”

“如果你是个神父，为什么穿成那个样子？”她问道。

“说来话长啊。”他回答说。

“话说回来，你为什么在这山里游荡呀？”理发师问道。

这个美丽的年轻姑娘接着说了自己的伤心事。

“我的名字叫做多罗迪娅。我的父亲是一个富有的农民。我本来是要嫁给公爵的儿子费迪南多的。但是他为了另一个女人离开了我。我的心都碎了，到这里来哭完我剩下的日子。”

p. 48-49

接着，神父有了一个主意。“或许一个像你这样真正的美丽姑娘，而不是两个打扮成女人的老神父和理发师，才能说服堂·吉珂德回到我们的村子里。”

多罗迪娅同意了他们的计划，并且穿上了一套衣服。

桑丘回来了，带着他们去见仍在拿着从一棵老橄榄树上折下的枝条抽打自己的堂·吉珂德。

多罗迪娅马上跪了下来。“求求您，勇敢的骑士，一个可怕的巨人正在攻打我父亲的王国。您得帮帮我们！”

“当然，我一定会帮你们！桑丘，给我备马。我们马上就出发。我可不会

拒绝一位悲伤的公主。”

于是，这群人来到了桑丘当初碰见理发师和神父的那家旅店。旅店老板出门迎接他们，正好碰上了神父。神父塞给他十个金币并且说道：“我那位穿着铁甲的朋友疯了。他认为自己是骑士，而把你这儿当作是城堡。请你今晚暂且假装如此，让我们在这里待到明天早晨。”

p. 50-51

“好吧。我老婆是听说有一个疯子在山谷里游荡，”旅店老板说，“我也听说圣友团正在寻找他。你们可以在这里过夜，但是你那位疯了的朋友得待在我放酒的干草棚里，免得他打扰别人。”

神父和理发师同意了。

后半夜很晚的时候，人们都已经上床睡觉了，神父却被很响的流水声吵醒了，听起来仿佛一条河冲进了旅店。突然，桑丘·潘沙跌跌撞撞地进了屋子，满身是血。“我的主人正在楼上和巨人交战！到处都是血！”

神父扶起了桑丘，蘸了一点儿他手指上红色的东西尝了一下。“桑丘，这不是血呀，你这傻瓜。这是酒！”

神父赶忙冲上楼，被眼前的景象吓坏了。堂·吉珂德正在那里挥剑刺着屋顶上挂下来的一个个装满酒的猪皮袋。

“啊哈！”堂·吉珂德叫道，酒溅了他一身，模糊了他的眼睛。“又一个致命伤。你身体里的血很快就会流光。胜利将属于我！”

p. 52-53

旅店老板冲上了楼，喊道：“噢不，你这个疯子。我最好的酒都没了。我老婆已经去叫圣友团了。所有的损失你都得赔！”

当圣友团的军官来抓堂·吉珂德的时候，神父走了过来，将一名军官拉到了一旁。他解释说堂·吉珂德疯了，需要将他带回家去看医生。神父还请这位军官让他的手下在脸上抹一些白粉。



不一会儿，多罗迪娅来到堂·吉珂德面前，说道：“勇敢的骑士啊，您杀了巨人，挽救了我父亲的王国。我对您感激不尽。”

“这是我的荣幸，亲爱的公主。”堂·吉珂德说。

突然，骑士被八个鬼一般的家伙包围了，他们的脸都是白色的。

其中一个走上前来说道：“我们是魔鬼。邪恶的巫师派我们来带你回到你的村子里去！待到这个笼子里去吧！”

堂·吉珂德想要抵抗，但是这八个人抓住他并将他锁进了笼子里。堂·吉珂德努力挣扎着想要从笼子里出来，直到使尽了所有的力气。接着他睡了过去。



## 第4章 新的探险

p. 56-57

堂·吉珂德在床上待了几个星期。他的外甥女和管家寸步不离地看管着他，希望他对于骑士的狂热能够告一段落。

一天，理发师和神父来拜访他。

“我已经全恢复了，准备回到我以往的生活中去。”堂·吉珂德说。

“那么，老朋友啊，”神父问道，“你认为我们的国王该对那个威胁要攻击我们海岸的土耳其苏丹做什么呢？”

“我会举办一场比武大会，找出全西班牙最勇敢的骑士，”堂·吉珂德说道，“然后，我会派那个勇敢的骑士去征服苏丹的军队。”

堂·吉珂德在床上坐起身来，比划着挥剑消灭苏丹部队。

“哦，天呐，”理发师对神父说道，“看样子我们的朋友并没有恢复理智。我们可能需要采取更惊人的手段才能让他清醒过来。”

忽然，桑丘笑咪咪地挤进屋子，给他的主人捎来了一些好消息。



p. 58-59

“昨晚，我去了一个欢迎年轻的卡拉斯科的晚会，他刚从萨拉曼卡大学学成归来。我都还没来得及和他打招呼，他就告诉我说他已经读过我们所有的冒险了，”桑丘说，“有人写了一本叫《堂·吉珂德》的书，现在是全西班牙最畅销的呢！”

“带他来见我，我的侍从。我得见见这个年轻人。”堂·吉珂德说道。

几分钟后，桑丘就回来了，带来一个年轻人，胖胖的脸上带着一副淘气的神情。堂·吉珂德还没开口，年轻人就跪了下来，说道：“噢，伟大的骑士，在您的光彩面前我是那么的卑微啊！”

卡拉斯科不停地说话，努力控制自己的偷笑。“在骑士的历史上，没有比堂·吉珂德更勇敢不凡的骑士了。这本书被每一个社会阶层的每一个男人和女人所喜爱。作者甚至说要写第二部呢！”

“既然如此，”堂·吉珂德跳下床来大声说道，“现在是时候回到马鞍上了。我的民众需要我！”



p. 60-61

七天之后，堂·吉珂德和桑丘·潘沙备好了马匹准备出发了。卡拉斯科在那里向他们告别。

突然，管家和外甥女冲出屋子喊道：“这里发生了什么事情？神父到哪里去了？他得制止这疯狂的举动！”

卡拉斯科低声对她们说：“别担心。我和神父已经想好办法让他回家了。过一两天你们就知道了。”

于是堂·吉珂德大声跟众人道别，然后两人出发了。

“我们第一步怎么办呢？”骑马走了一个钟头，桑





丘问道。

“我们去托博索，到那里你带我去我心上人的宫殿。”

“噢，不，”桑丘发愁道，“我不一定记得起来她住的地方了。”

晚些时候，他们在托博索昏暗的街道上瞎转，完全迷了路。桑丘说服堂·吉珂德等到早上再去寻找杜尔西内亚。在露营的地方吃完了早饭，桑丘就骑马出发想办法去了。

p. 62-63

正急着想办法的时候，桑丘看见三个农家姑娘骑着驴子穿过平原。他有了一个主意。他掉转头，骑回了营地。

“主人，我有好消息。”他喊道。

“她准许我去拜访吗？”堂·吉珂德满怀希望地问道。

“快擦亮您的甲冑吧。她等不及您的探访了，正和两个女仆往这里来呢。”

堂·吉珂德慌得乱了手脚。桑丘帮他穿上了甲冑。几分钟以后，他们就在树林里骑行了。

“她在哪里呢？”堂·吉珂德大声问。

“在那儿。”桑丘指着那几个路过的农家姑娘说道。

“我只见到三个丑陋的姑娘骑着驴子呀。”堂·吉珂德说。

“可是，先生，那些可是我所见过的最漂亮的女人了。”

堂·吉珂德朝她们走去，向中间的那位姑娘问道：“公主，您是我的心上人吗？您是西班牙最甜美的玫瑰，杜尔西内亚吗？”

那个姑娘大笑一声：“对不起，老爹，我可没时间和疯子说话。”

然后，她猛地踢了一下桑丘，差点儿让他翻下驴背。姑娘们骑着驴子走了，剩下堂·吉珂德待在一团尘土中。

p. 64-65

“邪恶的巫师将我的爱人变成了讨厌的村姑！”堂·吉珂德喊道。

“这太可怕了。”桑丘应和道，一边却高兴地拍手庆贺自己的计划如此成功。

“现在我真成了愁容骑士。这个邪恶的巫师打击到我最脆弱的地方。我必须想办法解除他的魔法，恢复我心上人的美貌！”

那一整天剩下的时间里，堂·吉珂德就在林子里哭泣，背诵失恋的诗歌。桑丘吃了两根萨拉米肠和一皮桶的酒，感到很满足。

突然，堂·吉珂德小声说道：“我听见树林里有两个人过来了。”

“哪里？”桑丘问道。

“在那灌木丛的另一边。”

于是他们坐下来听着。

“卡西尔达，我的心上人，是西班牙最美丽的女人！”那个声音说道，“她给了我，也就是森林骑士，一个任务，让我消灭所有不同此意见的骑士。”





“这个骑士在说谎。”堂·吉诃德低声说。

p. 55-57

“你错了！”堂·吉诃德从灌木丛后边走出来，面对那骑士高声说道。

“我必须告诉你，我的杜尔西内亚才是世上最美丽的女人。”

“那么，看来我们不得不较量一场了。”那位骑士冷冷地回答道。

“我们黎明时分来比试一番吧。”堂·吉诃德应道。

“行，但是有一个条件。失败者必须回到他的村子里，并且发誓一年之内待在那里，不得参加任何战斗。”

“我接受。”堂·吉诃德回复道。

第二天一早，两个骑士在一片空地的两端相会。森林骑士的左边是他的侍从，一个长着紫色大鼻子的驼背人。

森林骑士不打招呼便策马急奔，举着长矛向堂·吉诃德袭来。堂·吉诃德立即举起了长矛。最后关头，森林骑士的马却嘶叫一声，不肯往前走一步了。堂·吉诃德使出全力向他袭去，将他打落马下，然后他急忙跳下罗西南多，拔剑指着落马骑士的脖子。

p. 58-59

“你认输吗？”堂·吉诃德要求道。

“好吧，”森林骑士叫道，“我输了。”

堂·吉诃德于是命桑丘取下那骑士的头盔。

“哇，”桑丘喊道，“这个骑士长得真像那个叫卡拉斯科的年轻人！”

“对呀，他是挺像的，”堂·吉诃德说，“邪恶巫师变换人脸的本事真是让人惊叹。”

“不，我真的就是卡拉斯科。”那学生哭泣道。

“现在杀了他比较安全。”桑丘说。

堂·吉诃德举剑欲刺，但那驼背人却疾步上前，甩掉了身上的袍子。原来那是堂·吉诃德的朋友，也就是理发师。“收起你的剑。”他说道。

“太惊人了，”堂·吉诃德说道，“这个邪恶的巫师一直没停手。”

理发师拉着卡拉斯科往他们的营地走去，一边责备他比武表现不佳。

第二天早晨，堂·吉诃德和桑丘·潘沙在一片麦地里骑行。战胜了森林骑士让堂·吉诃德有种一往无前的感觉。他并没有怀疑这是神父的计策，为的是让他回村子里去。

p. 70-71

走在路上，骑士和他的侍从遇到了一辆皇家马车。堂·吉诃德举起长矛，拦住马车，说道：“停下，不然我就把你劈成两半。我要知道这马车里装的是什么。”

“一只狮子，”其中一个马车夫喊道，“一位非洲王公送给我们国王的礼物。”





“危险吗？”堂·吉诃德问道。

“它生性嗜血。何况它正饿着呢，就更危险了。所以啊，老先生，您还是让开一点儿免得受伤。”

“我是堂·吉诃德，”骑士大声说，“我才不怕什么小猫呢！”

于是他挥着长矛指向车夫的鼻子。“打开笼子！”

桑丘和车夫的伙伴赶忙跑上了邻近的一个小山头。堂·吉诃德站在狮笼前。车夫准备拉绳打开笼子。

“你不再考虑一下吗？”车夫问道。

“堂·吉诃德不惧危险！”骑士高喊道，“拉吧！”

猛地一下，门开了，一只巨大的狮子伸出脑袋来。它的两颌是黑色的，满是口水。它的牙齿是黄色的，仿佛弯刀。狮子的双眼如着火一般燃烧着。



p. 72-73

“我正等着你呢，丛林之王，”堂·吉诃德无畏地叫道，“你不敢出来吗？”狮子盯着老骑士看了一会儿，然后打了个哈欠睡觉了。

“这只狮子是个胆小鬼！”堂·吉诃德喊道，“车夫，摇它的笼子。让它吼起来！”

“我才不干呢！”车夫一边说，一边放下绳子关上了狮笼，“你是西班牙最勇敢的人。没有其他人会挑战一头食人兽。”

“你能向我们的国王发誓吗？”堂·吉诃德问道。

“他会完整地听到有关你的英勇事迹。”车夫回答说。



堂·吉诃德向桑丘和车夫的伙伴做了手势告诉他们现在安全了，可以回来。

“从今天起，”堂·吉诃德宣布，“我希望被称为‘狮子骑士’。这次冒险的故事会在人们口中流传几百年！”

## 第5章 最后的冒险

p. 78-79

堂·吉诃德带领侍从穿过森林。一路上，桑丘生着闷气发了三天的牢骚。他们的食物快要吃完了，侍从不得不饿着肚子睡觉，还要盖着潮湿的毯子担心狼群和其他食肉动物。堂·吉诃德却为他们的艰难困苦而感到骄傲。他时常提醒桑丘说：“艰苦的生活磨练勇敢的心。”

第四天日落的时候，他们碰上了一队骑马的人，其中有一位穿着绿色丝绒衣裳的女士。她坐在一匹威严的白色雄马背上，手臂上还停着一只猎鹰。

“一个女猎人，”堂·吉诃德深吸一口气道，“甚至可能是一位公主。她一定想认识我。”



“她很可能只是想让我们别管闲事。”桑丘笑着说道。骑士不理他的侍从，命令道：“骑上前去引见我。”桑丘抱怨着拍驴向队列的方向而去。



“夫人，”他喊道，“我的主人狮子骑士，也就是曾经的愁容骑士，他想要……”

p. 80-81

“等等，”夫人打断道，“你是说愁容骑士吗？”

“是啊，我是他的侍从桑丘……”

“潘沙？”夫人又一次笑着打断他。

“是呀，”桑丘咽了口唾沫说，“您知道我们？”

“当然了，”她回答说，“我读了有关你们冒险的书。那是我和我丈夫最喜欢的一本书！”

“那我能把他带过来吗？”桑丘问道。

“你可得做的更多，”夫人说，“你和你的主人必须来我们在邻近的城堡，作为我丈夫——也就是公爵——的贵宾。”

桑丘接受了邀请，让公爵夫人笑得都合不拢嘴。实际上，她和她的丈夫认为《堂·吉珂德》是世界上最好的喜剧故事。她和她的丈夫都特别喜欢开玩笑。她觉得他们一定能够好好地逗弄一番这个疯骑士和他的傻瓜同伴。



堂·吉珂德和桑丘随着这队人马很快经过吊桥进入一座富丽堂皇的大城堡里。两个号手吹响号角欢迎骑士的到来，还有一队女仆围着他们洒香水。

p. 82-83

那晚，骑士和他的侍从一边和主人聊着天，一边享用了平生最丰盛的一顿晚宴。公爵和公爵夫人饶有兴味地聆听了他们近来的冒险。但是他们最感兴趣的还是有关杜尔西内亚的消息。

当他们问及杜尔西内亚时，骑士沮丧地回答道：“我那美丽的心上人已经被邪恶的巫师变成了一个粗俗的骑着驴子的邋遢女人了。”

“这太可怕了！”公爵夫人倒吸了一口气，勉强控制住了自己的笑声。

第二天，公爵夫妇说服堂·吉珂德陪同他们一起去森林里打野猪。但是他们安排了秘密的计划，准备拿骑士和他的侍从开一个大玩笑。



正当他们在打猎之时，树林里突然有动静。

“我的手下肯定是找到野猪了。它正朝我们这里过来呢。小心它的长牙！”公爵夫人说道。

但是，当树丛分开的时候，并没有出现野猪。倒是来了一匹黑色的雄马，在他们面前跳跃踢腾。马背上坐着一个身上盖满枝叶和常春藤的人。



“我是森林里的妖精！”那个奇怪的家伙高声喊道。他戴着一个绿色的面具，头顶上还长着角。“森林里的魔鬼让我来给游侠骑士，拉曼查的堂·吉珂德，捎一个信。”

“我就是堂·吉珂德。”骑士回答说。

“要让你的心上人从魔咒下解放出来，”妖精继续说道，“你必须做两件事。首先，你的侍从必须鞭打他自己。”

“打多少下？”桑丘尖叫起来。

“三千三百下。”

桑丘倒抽了一口冷气，不敢相信自己的耳朵。

“但是首先，你们必须骑着一匹飞马在天空之中和高山之上穿行。这匹马正在公爵的城堡里等着你们。如果你们有足够的勇气完成这两项任务，你那亲爱的杜尔西内亚就会被解放。”森林妖精说。

接着，这家伙就转身离开了。

“这真是一个奇迹啊！”公爵夫人叫道，“我们得马上回城堡去！”

“是的，不过首先，给我拿一条鞭子来，桑丘，”堂·吉珂德喊道，“你可以在我们骑马的时候就开始鞭打你自己了！”

吓坏了的侍从早已经从骑士手下溜走了。

回到城堡，仆人们正急急忙忙乱作一团，在塔楼上大喊示警。院子中央有一匹巨大的木马。仆人们告诉公爵，说这马是突然从天上神秘地落下来的。与此同时，堂·吉珂德和桑丘正在为鞭打侍从以解救杜尔西内亚的事争执不已。

“我才不干呢。”侍从喊道。

“为了我的心上人，算我求你了。”骑士哭着说道。

公爵夫人走了过来。“你们两位别争吵了。”她说，带他们来到院子里。她正时刻享受着这个她和丈夫计划好的大恶作剧呢。



堂·吉珂德吃惊地抬头望着这匹木马。

“好家伙！这肯定有二十英尺高！”

桑丘吓得膝盖都打颤了。马的一侧有一条绳梯，他们就从那里爬了上去。看着他们爬上木马，公爵夫妇快要忍不住笑出来了。

当他们在马背上坐好之后，桑丘发现没有手抓的地方。于是他就用双手紧紧地抓住了堂·吉珂德的裤带。

“这儿的木头上还刻着字呢！”堂·吉珂德叫道，“这上面说我们得把自己的眼睛蒙上。谁要是骑着这匹魔马而不蒙上眼睛就会被打死！”

“我带了一条手绢！”桑丘说。



他掏出手绢，将它撕成两半，给了主人一半。两人各自将发臭的半条手绢围在了脸上。公爵夫妇在阳台上看着这两个骑在马上的傻瓜，高兴地尖叫了起来。

等他们蒙好眼睛，一个仆人在马上敲了一敲。于是马里边的仆人们就将马抬了起来，离地有三英尺的样子，并且将马左右摇晃着。

“我们升到了云里，桑丘。”堂·吉诃德喊道。

“我觉得头晕。”桑丘呻吟道。

在骑士和他的侍从前方的一个阳台上，四个女仆正在摇动一组风箱，并且一杯一杯地朝他们泼水。

“抓好了，桑丘。我们正在飞过一阵暴风雨！”堂·吉诃德喊道。

p. 90-91

此时，公爵夫妇正笑得前仰后合。但他们也开始觉得有些内疚，不该在善良的骑士身上弄这样一个恶作剧。公爵向管家做了个手势，准备最后的大结局。



一个仆人在马尾巴上点了火。一阵劈劈啪啪的响声之中，几百个藏在马尾里的鞭炮爆炸了。桑丘用双臂抱住了骑士，嚎叫道：“救救我啊，主人！我保证忍受鞭打！”

“全部？”堂·吉诃德问道。

“每一下！”桑丘喊道。

于是堂·吉诃德用拳头打在了马背上。但是这只是让马里边的人将马摇得更猛了。最后，他们将它倾斜得太厉害了，终于让木马砸向了地面。桑丘和骑士被抛了下来，安全地落在城堡的柔软草坪上。仆人们迅速将马搬走了。

当堂·吉诃德和桑丘将碎布从眼前扯下来的时候，公爵夫人正倾着身子，假装很担忧地看着他们。

“欢迎你们回来，”她轻声说道，“你们走了几个小时了。我们都很担心。这一趟怎么样？”

p. 92-93

桑丘和堂·吉诃德休息了几日。之后骑士宣布说他们该离开这里了。

“但是桑丘挨鞭子的事情怎么办呢？”公爵夫人问道。她可不想错过这场好戏。

“他得在我们旅行的时候执行鞭打的事了。宫廷生活让我的右臂变得不再强壮。我们该走了。感谢您的热情款待。”

堂·吉诃德和桑丘·潘沙骑马向着大海和巴塞罗那城而去。

第二天早晨，堂·吉诃德对桑丘说：“我想现在就看你鞭打自己。”

“别催我，”桑丘跳起来喊道，“我更愿意在一个人的时候鞭打自己。”





“我不在乎你怎么做，但是我要听到每一声鞭响，知道你没有偷工减料。”

“好吧，”桑丘高声说道，“我这就开始。”

他抓过鞭子，沉重地走进了树林里。接着他解开了衬衫的扣子，却拿着鞭子抽打起树干来。

“噢！”他喊道，“这一下都快见血了！”

p. 94-95

几天之后，当堂·吉诃德和桑丘进入巴塞罗那之时，他们到来的消息已经不胫而走了。大街上满是老百姓，都想来一睹这疯狂却又尊贵的骑士的风采。人们抛撒鲜花，欢呼雀跃。护送队伍的首领还让堂·吉诃德和桑丘住在城中心他那豪华的别墅里。

他们过了两个礼拜国王般的生活。每天都有陆军和海军的将军以及政府高官们来登门拜访。

每天早晨，堂·吉诃德都会骑着罗西南多沿着海滩小跑一阵。有一天晨间闲游的时候，他见到一个人从海滩那边朝他过来。这人是个骑士，穿着一整套甲冑，罩着面甲。当堂·吉诃德接近这骑士的时候，他可以看见对方的胸口有一个白色的新月标志。



“站住，狮子骑士！”白月骑士喊道，“我要向你挑战。”

p. 96-97

“堂·吉诃德随时准备接受挑战。”老迈的乡绅勇敢地回答道。

“那么我们就来比武吧。”奇怪的骑士说着，举起一把闪亮的新长矛。

“说说你的条件。”堂·吉诃德喊道。

“如果你赢了，那么我这匹好马和这把新的长矛就是你的了。如果我是胜者，你就退出游侠骑士的生涯。”

“退休？”堂·吉诃德叫道，“但那是不可能的。”

“你吸引了所有的公众注意力，这令我们这些年轻的骑士们感到厌倦。我们希望你回到你的村子里，过一年平静的日子。”

“我接受你的条件！”堂·吉诃德厉声说道。



接着，两个骑士都转身往回走，检查了各自的武器。当他们再次转身的时候，白月骑士策马疾行，举起长矛向堂·吉诃德刺去。

他刺得很准。年迈的骑士根本就没有机会抵抗，摔下马来。他跌在了海滩的浅水和沙子上。白月骑士如闪电般地下马并且用剑指住堂·吉诃德的脖子。

p. 98-99

“你被打败了。你认输吗？”白月骑士问。



“但这意味着我的生命也结束了，”堂·吉诃德哭泣道，“没了骑士精神，我就什么也不是了。”

“你保证过的。”胜者咆哮道。

“我会退休，”堂·吉诃德咳嗽着说，“就像我保证过的那样。”

骑士失败的泪水和咸味的海水混在了一起。“这是我冒险生涯中最黑暗的一天。”他呜咽道。

但是白月骑士并没有表现出任何同情，骑着他的马走了。憔悴的绅士坐在浪花里啜泣着。

后来，堂·吉诃德一瘸一拐地回到了城里。他从没有想到这个白月骑士事实上就是那个小伙子卡拉斯科。在扮成森林骑士而被击败之后的几个月里，他学习了长矛战术和骑术。他下定决心要报堂·吉诃德这一剑之仇，并且把这位疯狂的绅士送回他村里的朋友们身边去。



听说堂·吉诃德战败退休之后，桑丘也哭了起来。

“您不能放弃啊，老爷。老狗可学不了新把戏了。”

“我保证了。现在，帮我脱下我的甲冑。我不再需要它了。”

在回家的三天行程里，两人都一直为他们的命运而悲叹。

p. 100-101

一天晚上，两人在一条小河边宿营。桑丘一整天都在试着让心碎的骑士提起些精神。

“我能做些什么让您好受一些么？”他问道。

“要是知道我的心上人尚且安全，”堂·吉诃德说，“我还有可能再笑起来。”

于是，桑丘离了大路，进到邻近的树林，抽打起一棵树来，并且每下一鞭，他就发出一声令人毛骨悚然的喊叫。当桑丘把这树的树皮都打落的时候，堂·吉诃德告诉他说，他已经完成一千下鞭打，这一天可以到此为止了。

“我为你而骄傲，”堂·吉诃德热诚地告诉他，“如果你每天晚上都能鞭打一千下，待我们到了村里，杜尔西内亚也就自由了。”



他们每天赶路，经过很多曾经的冒险之地。每晚，桑丘都会找到一棵合适的树抽打一千下。到了第四天早晨，他完成了最后的两百四十八下。堂·吉诃德握了握他的手，并且保证说，如果他们今后还出来冒险的话，就给他的薪水翻倍。

p. 102-103

当堂·吉诃德骑着马进入自家的院子的时候，管家惊得连洗衣篮都掉在了地上。

“主人，您完好地回来啦。”她喊道。

“我很虚弱，”堂·吉诃德低声说道，“桑丘，扶我进屋。”

回到了他的床上，老乡绅睡了六天。他烧得越来越严重。在睡梦里，他还呼喊，呻吟着，似乎被噩梦所缠绕。与此同时，他的朋友们耐心地守在





他的床边。过了一个礼拜，他睁开了眼，看见神父和理发师坐在他的床尾。

“我回来了。”老迈的骑士咕哝道。

“堂·吉珂德！”他们大声喊了起来，凑到他的身旁。

“我的名字叫阿隆索·吉哈诺，”床上的人说道，“我曾经发疯，但是现在我的理智已经恢复了。”

“这是真的吗？所有那些关于骑士和巫师的想法都从你的脑袋里消失了吗？”神父问道。

“它们都消失了，”他温和地说道，“我很清醒，知道自己快死了。”

p. 104-105

乡绅病危的消息很快传遍了村子。桑丘从他干活儿的地里跑了过来。他被带到了屋子里，跪在了老主人的旁边。

“可能您曾经是有一些疯狂，”桑丘啜泣道，“但如果您还是一位骑士，您就不会死的。”

“你那个曾经是骑士的朋友，”乡绅回答道，“已经不在这里了。你必须忘记他。”

“我忘不了。”侍从哭道。

桑丘试着想要说服老朋友别倒下。但是老乡绅已经被高烧击倒了。桑丘在他的床边守了三天，直到老骑士去世。

这就是拉曼查的堂·吉珂德这位勇敢的骑士的结局。在他的疯狂中，他完成了常人只能梦想的伟绩。四百多年来，有关他的惊人的冒险故事一直被传诵着。

高贵的堂·吉珂德，安息吧。愿这征程不朽，愿这冒险带给你荣耀……





轻松英语名作欣赏

# 堂·吉珂德 Don Quixote

Miguel de Cervantes Saavedra (西班牙) 著  
Brian J. Stuart (美) 改写

Christopher Hughes (美)

Michael Yancey (美) 朗读

Samia Mounts (美)

李颖 制作

第四级  
适合高一、  
高二年级

CD

北京外语音像出版社  
外语教学与研究出版社  
外研社电子音像网络出版分社(光盘公司)  
国权音字 75-2007-0350号  
ISRC CN-A16-07-0395-B/A/H  
CHY245

责任编辑：周 晶

封面设计：李 强



简易优美的英语读物  
撼动心灵的文学世界

### 轻松英语名作欣赏

**第一级 适合小学高年级、初一**

**第二级 适合初二、初三**

**第三级 适合初三、高一**

**第四级 适合高一、高二**


**第五级 适合高二、高三**

**绘声绘色悦读经典**



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

 **다락원**

ISBN 978-7-5600-7018-6



9 787560 070186 >

定价: 17.90 元

(附1张CD光盘)